HELL GIRL

地獄少女

789

Miyuki Eto

Original story by The Jigoku Shoujo Project

デルレイ

HELL GIRL

地獄少女

789

Miyuki Eto

Original story by The Jigoku Shoujo Project

Ballantine Books

DEL REY

TORTURED SOULS FOR SALE

Hell Girl can send your enemies to eternal damnation—for a price!

This last exciting collection reveals how Hone Onna was betrayed in love and follows the travails of Takuma, a boy accused of being a Devil Kid. Then the detective helping Takuma suddenly goes missing. Can Ai Enma, the Hell Girl, save them before it's too late?

Plus—a special comic about Wanyuudou is included in this epic conclusion of the series!

Includes special extras after the story!

Available on DVD from FUNimation Entertainment!

RATING OT AGES 16+

DEL REY KODANSHA

www.delreymanga.com

U.S.A. $21.99 CANADA $24.99

ISBN 978-0-345-51220-8 GRAPHIC NOVEL

EAN 9 780345 512208 52199

Hell Girl

7, 8, & 9

Miyuki Eto

Created by The Jigoku Shoujo Project

Translated and adapted by Gemma Collinge
Lettered by North Market Street Graphics

DEL REY
Ballantine Books · New York

Hell Girl volume 7/8/9 is a work of fiction. Names, characters, places, and incidents are the products of the author's imagination or are used fictitiously. Any resemblance to actual events, locales, or persons, living or dead, is entirely coincidental.

A Del Rey Manga/Kodansha Trade Paperback Original

Hell Girl volume 7 copyright © 2008 by Miyuki Eto/The Jigoku Shoujo Project
Hell Girl volume 8 copyright © 2008 by Miyuki Eto/The Jigoku Shoujo Project
Hell Girl volume 9 copyright © 2008 by Miyuki Eto/The Jigoku Shoujo Project
English translation copyright © 2010 by Miyuki Eto/The Jigoku Shoujo Project

All rights reserved.

Published in the United States by Del Rey, an imprint of The Random House Publishing Group, a division of Random House, Inc., New York.

DEL REY is a registered trademark and the Del Rey colophon is a trademark of Random House, Inc.

Publication rights arranged through Kodansha Ltd.

First published in Japan in 2008 by Kodansha Ltd., Tokyo as *Hell Girl* volumes 7, 8, and 9.

ISBN 978-0-345-51220-8

Printed in the United States of America

www.delreymanga.com

9 8 7 6 5 4 3 2 1

Translator/adapter: Gemma Collinge
Lettering: North Market Street Graphics

Honorifics Explained

Throughout the Del Rey Manga books, you will find Japanese honorifics left intact in the translations. For those not familiar with how the Japanese use honorifics and, more important, how they differ from American honorifics, we present this brief overview.

Politeness has always been a critical facet of Japanese culture. Ever since the feudal era, when Japan was a highly stratified society, use of honorifics—which can be defined as polite speech that indicates relationship or status—has played an essential role in the Japanese language. When addressing someone in Japanese, an honorific usually takes the form of a suffix attached to one's name (example: "Asuna-san"), is used as a title at the end of one's name, or appears in place of the name itself (example: "Negi-sensei," or simply "Sensei!").

Honorifics can be expressions of respect or endearment. In the context of manga and anime, honorifics give insight into the nature of the relationship between characters. Many English translations leave out these important honorifics and therefore distort the feel of the original Japanese. Because Japanese honorifics contain nuances that English honorifics lack, it is our policy at Del Rey not to translate them. Here, instead, is a guide to some of the honorifics you may encounter in Del Rey Manga.

-san: This is the most common honorific and is equivalent to Mr., Miss, Ms., or Mrs. It is the all-purpose honorific and can be used in any situation where politeness is required.

-sama: This is one level higher than "-san" and is used to confer great respect.

-dono: This comes from the word "tono," which means "lord." It is an even higher level than "-sama" and confers utmost respect.

-kun: This suffix is used at the end of boys' names to express familiarity or endearment. It is also sometimes used by men among friends, or when addressing someone younger or of a lower station.

-chan: This is used to express endearment, mostly toward girls. It is also used for little boys, pets, and even among lovers. It gives a sense of childish cuteness.

Bozu: This is an informal way to refer to a boy, similar to the English terms "kid" and "squirt."

Sempai/
Senpai: This title suggests that the addressee is one's senior in a group or organization. It is most often used in a school setting, where underclassmen refer to their upperclassmen as "sempai." It can also be used in the workplace, such as when a newer employee addresses an employee who has seniority in the company.

Kohai: This is the opposite of "sempai" and is used toward underclassmen in school or newcomers in the workplace. It connotes that the addressee is of a lower station.

Sensei: Literally meaning "one who has come before," this title is used for teachers, doctors, or masters of any profession or art.

-[blank]: This is usually forgotten in these lists, but it is perhaps the most significant difference between Japanese and English. The lack of honorific means that the speaker has permission to address the person in a very intimate way. Usually, only family, spouses, or very close friends have this kind of permission. Known as *yobisute*, it can be gratifying when someone who has earned the intimacy starts to call one by one's name without an honorific. But when that intimacy hasn't been earned, it can be very insulting.

地獄少女 7

Hell Girl

Miyuki Eto

Created by
The Jigoku Shoujo Project

Chapter Twenty-five: A Moment of Anger

I don't know...

I only just got a new phone...

about this sort of thing at school...

What?!

No way!

All prohibited items will be confiscated and destroyed.

We're doing a bag check. Please open your bags.

CLATTER

Aaaah!

CLATTER

Why?!

Huh?

Turned off...?

CRASH

Nooo!

Please listen, Sensei...

Aaaah!

.....

No way.

I tried putting his name in as a joke, but then...

Sensei is always so annoying. He won't let anything go.

Hey, everyone! I've sent Sensei to hell.

RUSTLE

Hell Correspondence really exists?

It was amazing!

Nanae, did you access it?

Yeah. But there was something else... Like, when I died, I'd have to go to hell, too.

So all you have to do is pull the thread, and the Hell Girl will come?

That's why...

I'm going to send him to hell if he annoys me.

Isn't that really bad?!

Why?

Who cares what happens when you're dead?

I guess, but still...

What's important is the here and now!

I don't think it's a good idea.

Maybe we should tell the teacher.

WHISPER

WHISPER

But...

Nanae, are you sure?

I could send a few people to hell. What does it matter?

HA HA HA HA!

SURPRISE

I'm really thirsty.

GLARE

But...

Would you go get me some-thing?

GRIN

Ah...

Su-sure...

HUMPH!

Heh.

They're terrified...

...that I'll send them to hell if they don't do what I want.

AHA HA HA HA HA!

What's with this girl?!

She doesn't seem to be scared at all that she'll go to hell...

Maybe she just lacks imagination. Jeez...

Hey, you girls!

WHISPER

WHISPER

Hey, isn't that the girl...

...Who sent Sensei to hell?

Jewelry and hair dye are not permitted at this school!

What is up with your looks?!

WHISPER

That's not good...

WHISPER

Sensei will be sent to hell...

GULP

...Ngh.

Idiot.

Just wear the correct uniform from now on!

DASH

Everyone is so scared. What idiots.

I can really use this to my advantage.

That teacher is so annoying.

We don't have to be scared, though!

You're the best, Nanae!

GLANCE

But I don't think I have enough money.

Why don't we go hang out with the guys from the other school?!

YEAH!

Great idea!

Oh... umm...

Please...

100000 yen! CE XXXM

It's not much, but...

*Approx: $10

Are you sure?

Thanks so much! ♡

.....

Oh, sorry. I can't go.

Okay!

Shall we go do karaoke?

You never hang out with us now that you have a boy-friend.

I have a date with my boyfriend...

TEE HEE

Oh?

Really?

NO...

Stop this!

Do you want to disappear, too?

BANG

Huh?

You didn't think I was being serious, did you?

Saki...?

I have to get going.

You're... right...

Sorry...

I'll definitely go with you next time.

I'm really sorry.

I'd never send my friends to hell.

What was she so scared about?!

Come on. Let's go!

AHA HA HA HA!

They're so hot!

Let's go do karaoke.

For sure.

Mizuno-kun.

Kaneko-kun.

Karaoke

I'M-not getting any attention.

...Ngh.

Mizuno-kun is my type, though!

Please switch seats with me!

Huh?

You like Mizuno-kun, Nanae?

A CLATTER

I'm going to the rest-room.

Oh!

Me, too!

?!?

You're not dating him, are you, Reika?

Right?

Great! ♡

I'm going home now, then.

Thank you!

I'll treat you next time.

I guess you're right.

Well, no problem.

Oh!

Anna-chan, that's a cute bracelet.

This is great! ♡

Oh, where's Reika-chan?

She had some-thing to do and went home.

May I sit here?

I want a bracelet like that, too.

POUT

They have a guy's version, too!

The store is close by. We could go look now if you want?

I'm very sorry, but we're sold out.

What?

Huh?

No. I like it, too!

No. No. I want it!

So...

Anna, give me yours.

Come on.

This color doesn't suit you anyway!

GRAB

Ah!

AHA HA HA!

Why are you looking at me like that?

Do you want to go to hell?

Whoa!

They're really interested in me now! ♡

Eh, no way?

That rumor was true?!

I sent this really annoying teacher to hell.

What's this about hell?

Ah.

Have you heard of Hell Correspondence?

Well, okay. See you tomorrow.

Really?

Ah, sorry.

I have to go.

I'm the topic of conversation now. This is great!

SWOOSH

It's already past midnight.

Well, it's all right.

I got Mizuno-kun's number! ♡

Do you want to see...

BRRRRRRRRRRING

Hiya? Mizuno-kun?

ピ BEEP

I had a great time tonight.

You were out with Mizuno-kun until Midnight?!

Wow!

SLIDE

Hi~

Morning!

Huh?

Nanae, there's some-thing on your desk...

You're going to hell.

What is this...?

Who wrote this?!

I heard you whispering about me yesterday!

Was it you?!

It...

It wasn't me.

Then who was it?!

Nanae...

Stop it.

Argh! So annoying!

WHISPER

WHISPER

WHISPER

They're far too scared. They wouldn't send themselves to hell.

They're just winding you up.

Last night... At Midnight, I...

?!

Give it to me!

You've got a straw doll, haven't you?!

Nanae, what are you doing?!

AAAH!

GRAB

Give me that!

Gah!

Oi!

What's going on here?!

It's a decoration...

Sensei...

She suddenly attacked me...

You! Stop!

TMP

TWITCH

Have you heard about Hell Correspondence?

Yeah, I have.

Didn't some girl send Sensei to hell?

WHISPER

WHISPER

So annoying!

Restroom

!!

She got really carried away.

I found you!

Get out here!

BANG

Are you trying to send me to hell?!

Get out here!

Is this the one she's in?!

In my office! Now!

BANG

BANG

BRIIIIING

Before someone sends me there first...

CLENCH

He wouldn't shut up.

I should send him to hell, too.

FACULTY

You're disgusting.
What makes you think you have the right to send someone to hell?
Murderer.

What goes around comes around.

How dare he lecture me?!

As if!

CRASH

Give me a break...

GASP

Nanae.

.....

So annoy-ing...

But because of him, I didn't manage to catch the person who did it.

Oh, yeah...

Is Sensei done with you?

Huh...?

It showed us that the Hell Correspondence was real.

You know...

It was probably a mistake sending Sensei to hell in front of everyone.

GIGGLE

The same thing might happen to you, too.

GIGGLE

But everyone thanked me for doing it...

What is this...?

GULP

...It couldn't be...

You wouldn't do that to me? Would you?

Nanae?!

I'll send you all to hell!

WHOOSH

What are you saying?

Shut up!

We wouldn't send a friend to hell...

All those people who are trying to curse me to hell.

Send

You called?

Hell Girl!

Quick!

Give me a straw doll!

Why are your hands empty?

...Wait a minute.

GRAB

Quick! I have to have one!

I want to send them all to hell.

To curse someone is to dig a double grave...

I said that the price for revenge is your soul.

I'm not scared of hell!

So just give it to me!

...after death, your soul will go down to hell, too...

In return for revenge...

Yeah! I got it!

You only have one soul.

So you can only use Hell Correspondence once.

Do you not understand why you should be scared?

NGH!

Do you still not under-stand?

You're use-less!

Just disap-pear...

Shut up!

SLAP

You're the one who will disappear.

HUH?

So quickly, give me a straw doll...

That way, I'll be able to use Hell Corre-spondence again, right?

Then undo sending Sensei to hell!

I see.

That means that I...!

...Ngh.

I can't do that, either.

GASP

?!
You've been sent to hell.
What...?
Who would want to...
...send me to hell...?

Yep.

The night that we went to do karaoke.

You sent Nanae to hell?!

What?!

She was so ugly and annoying.

I really liked that bracelet.

But she always wanted what wasn't hers.

Tell me about it.

She was just jealous that no one liked her.

You're so right. She was going after other people's men, too.

She was so clueless!

Wasn't it the same for you?

That was why...?

Such a petty reason...?!

No...

Sensei is so annoying.

No...
NO...

Who cares what happens when you're dead?

This grudge...

...has sent you to hell...

SPLASH

NOOOOOO!

Hell Correspondence

I'M HOME!

FSSSST

BUBBLE

BUBBLE

You left the pan boiling!

CLICK

MOM, are you here?

HEY!

MOM...?

Chapter Twenty-six: A Tiny Regret

Tamaki, do you want to do something on the way home?

Oh, I'm sorry!

Pork is on sale on Tuesdays at the supermarket in town.

Hey!

You never hang out with us!

Eeeeh!

See you tomor-row!

I have to go before they sell out!

Tamaki has to do everything at her house.

Oh...

スーパーマーケット

I have to get some beef.

Huh...?

This looks delicious.

I'll make tonkatsu today.

And some mustard salad.

She's always on her own, so I've never tried talking to her.

It's Tsuji-san from my class.

I should go and say hello at least.

SLIP

CRASH

GRAB

I'm so sorry....

I'm sorry...

I'm sorry...

Oh...

Miss, are you all right?

Tsuji-san, are you okay?

Thanks very much.

I'll clean it up.

Yeah... I have cram school...

...and my parents are always working...

Was that your dinner?

I'm... ...really sorry...

What are you apolo-gizing for?!

Things seem really hard for Tsuji-san...

I gotta go...

Sure.

See you in school.

Oh.

Hi, Dad.

CLICK

Great.

It looks yummy!

Oh...

It's on the table.

I made ***tonkatsu*** for dinner.

...He's not going to eat again tonight...

CLICK

Her parents are both doctors, so they're really rich.

I used to hang out with her in elementary school, but she was so depress-ing.

Eh?

Tsuji-san?

All she does is study. She doesn't have any friends.

Oh...

She MUST have to study a lot...

UMM...

Riki-san...

What's its name?

What color is it?

UMM... Black...

Yes...

Yeah...

Do you have a cat, Tsuji-san?

Ah...

Tsuji-san...

SENIOR Liver and Fish

UM...

Okay...

Hey, show me some pictures tomor-row?!

I get it...

But he's so cute...

He's fifty though, so he's pretty old.

Did I say something wrong...?

Huh?

What?

SHAKE

Oh, did Riki-san scratch you?

HUH

HUH?

Yeah.

Tsuji-san isn't going to gym class again today.

Hey.

It's long-distance running today.

No way! It's so cold!

I don't remember her ever going to gym.

She's so annoying!

Her parents are doctors, aren't they? I bet they just write her sick notes.

It's not fair!

I bet she's just faking.

BANG

Tsuji-san?!

Come on! You have to change into your gym kit!

Wait...

But this is a class, too!

You can't ditch it!

You might be studying hard.

GRAB

We'll help you!

SCRATCH

Ah...

Huh...?

What...?

I'm sorry...

I'm sorry.
I'm sorry.

SHAKE

THUD

Tsuji-san?!

NOOO!

すっ TOUCH

She doesn't have a gym kit... I'll let her use mine instead.

GASP

Nurse's Room

I'll call Tsuji-san's parents.

Will you get her changed into something more comfy?

Sure.

What's this...?

These marks...

Bruises?

These aren't cat scratches...

It looks like someone's beaten her...

BLINK

Please don't say anything!

Don't tell anyone...

Please!

UMM...

Tsuji-san...

...Ple...

AH!

Why don't you stay at my place?

It's close to school.

We can't send you home alone like that...

You live pretty far away.

GASP

SLIDE

I'M really sorry.

Your parents are really busy and can't come to collect you.

You should be worrying about yourself!

What about Riki-san?

Oh... But...

I'M not leaving you like this...

So come to my place.

Okay?

My father won't say anything.

Of course it is!

Umm...

Is this really okay?

I got him twelve years ago...

He's been my only friend.

He's such a nice cat...

He never scratches or misbehaves.

Is this Riki-san?

He's so cute!

Once, I told him I wanted to be a vet.

He hit me so bad. I thought he was going to kill me.

My dad has always been really strict.

If I get bad grades... or if I talk back...he hits me.

.....

My mother is always doing her research. She doesn't care about me...

I can't... If Dad found out, he might do something really bad!

We should tell the police...

That's domestic abuse!

So those marks...

What is there...? I have no idea...

There must be... some-thing we can do...

No! I can't leave Riki-san.

Well... There're shelters that we can go to.

...Do you believe in...

..."Hell Correspondence"?

DADUM

Mom?!

Mom! Where are you?!

MOM!

DADUM

If Dad wasn't around... then I wouldn't get hit...

Right...?

NO!

That's murder!

We'll find another way...

You can't do that!

So...

...you don't have to do that...

If anything happens, you can come here!

That girl...

Six years ago, we...

Oh...

Dad's home.

Dad.

You'll catch a cold if you sleep in the kitchen...

Dad...

It's been six years...

...since Mom disappeared...

Is he crying because he's thinking of Mom?

...Thank you...

...And...

If it looks like he's going to hit you again, you can come here anytime.

Say hi to Riki-san for me.

UMM...

Thank you so much.

CHIRP

I'll think more...

...about what I'M going to do...

Thank you for listening to me...

HOSPITAL TSUJI

It's not that simple...

But...

Tsuji-san is right...If she sends him to hell, he might not be able to hit her anymore.

Tsuji-san...

What do you think you're doing, not coming home?

WHACK

Aaah...

There are so many weirdos around here.

BANG

Say it like you mean it!

WHACK

I'M...

I'M sorry...

WHACK

SLAM

TELL ME YOU'RE SORRY!

WHACK

Say sorry!

I'M...

I'M sorry...

MEOW!

PLEASE! NO...!

HUH?

CRUNCH

NO...

Sorry...

I'm sorry...

Riki-san, I'm sorry...

Then... this wouldn't have happened...

DADUM

I should have done it...

I should have asked the Hell Girl...

Tsuji...

...san...?

It's my fault for stopping her from using Hell Correspondence!

It's all my fault for telling her to come and stay at my place...

There really is...

...no other way.

But...if I used a force like physical strength, then I would be doing the exact same thing as my Dad...

That's why I never pulled the thread...

You had already used the site and gotten a straw doll?!

Tsuji-san...

PULL

I, at least...

...have to pull it for Riki-san...

But...

Now, I can't forgive him.

NO!

GET OFF IT!

You can't pull that thread!

You'll go to hell...

Riki-san wouldn't have wanted that...

Don't try and talk me out of it!

THRUST

I...

...sent someone to hell...

Pulling the thread won't change anything.

It's not how you think it will be.

He's a suspect.

But we can't make any sense out of him...

A few days later...

...they caught a man from her work who had been stalking her.

POLICE

Dad...

I can't find Mom!

He keeps saying it wasn't him.

And that he'd asked the Hell Girl... Stuff like that.

It's not fair.

I'll never forgive you!

Give me back my MOM!

This is foolishness!

You need to interrogate him more!

Hell... Girl...?

I thought that I'd avenge Mom...and make Dad happy, too.

...By pulling the thread...

I'll ask the Hell Girl, too.

I sent him to hell!

What are you talking about, Tamaki?

Hey, Dad! I took revenge for Mom!

...a simple Murderer!

That makes you...

This is proof!

How could you?!

...Ever since that day...

I've not been able to talk to Dad... We avoid each other...

ARGH!

That's why...

I don't want the same thing to happen to you...

It just made us feel worse.

But I just don't know!

I don't know what to do anymore...

SWOOSH

Girl...

Hell...

I've come to take back the doll.

You don't need it anymore.

Dr. Tsuji had an accident while he was out on call...

He was still a young man...

What do you...

...mean...?

Things may have resolved themselves without Tsuji-san having to pull the thread...

Still, nothing has changed...

Your daughter is so clever!

We'll have to work hard...

My daughter and I will look after my husband's practice...

I...

I don't want to follow in my father's footsteps!

...I...

...

#11

CLENCH

!

Huh...?

So...

I'm doing what I want!

I want to be a vet...

I want...

Dad...

I'd like...

...us to eat together?

I don't know the best way to do this.

Ah...

CLICK

Ah...

I...

Great...

Me, too...

I've been trying hard to talk to my mom more.

But...

I know that now.

I really...

...got everything wrong...

Today...

...Dad and I ate together for the first time in a long time.

If you hadn't spoken to me...

Tamaki-chan...

...But...

I would have pulled the thread.

Thank you.

I can't take back what I did.

But little by little, I know I can change my future.

Greetings!

It's the seventh volume of *Hell Girl*. Thank you very much! As of this spring, it's been ten years since my debut. I'm really glad that I got to spend the last ten years drawing manga.

The anime's third season has been confirmed, too. I'm really looking forward to it. But on the other hand, I have to make sure I work hard.

Please keep buying *Hell Girl*!

Miyuki Eto

Chapter Twenty-seven: Time Wasting

We were best friends since elementary school.

No!

No way!

I'm in a different class than you, Fumika!

We both took the exam for a private school and passed.

It'll be fine, Fumika!

Let's do our best!

What are we gonna do? You're the only other girl from our school, Riko...

I thought we would always be together.

It's been half a year since we started school here.

Hey!

Fumika!

SPLASH

HA

HA

HA

HA!

He'll make school a living hell for you!

Their group's leader, Sakurai...

He's the son of the school board chairman. Not even the teachers can touch him, so he does whatever he wants.

DASH

Fumika?!

Wait! Don't, Riko!

Huh?

But...

But...

Riko...

Come on! We gotta go!

Ah...

GULP

Fumika wasn't in school the next day.

Boooooring!

She's ditched school.

1-3

I'm so booored.

We need to find some-thing to do.

Some-thing...

But she's so stupid and depressing.

Maybe you went too far, Sakurai?

Oh yeah, have you heard?

About the girl in the other school who called the Hell Girl?!

Eh, really?!

I wanna call her.

Apparently, the Hell Girl is really cute!

That rumor is true?

Humph.

But it's danger-ous.

The person who calls her also goes to hell.

And anyway, you have to ask her to avenge a grudge.

1 - 1

We both passed!

We did it!

Let's study together!

Yeah!

She hasn't sent me an e-mail or called me...

Fumika...

This is great! We can look after each other in middle school, too!

I was so happy that we'd got in together...

Some people from Class 3 want to see you.

Umm...

Shiina-san.

I'm sorry. I'm sorry that I couldn't do anything...

That's your fault!

Aren't you her best friend? She's ditched school today.

These are the people...

...who were bullying Fumika...!

Hee hee!

You're just as guilty as we are for standing by and doing nothing.

HEH

AH!

Ah...

GRAB

Aren't you lonely without your friend?

...we're going to hang out with you today.

That's why...

NO...

NOOOO!

Oh!

Welcome home, Riko...

CLICK

Coward

Idiot

Die

SLAM

Riko?!

Ngh...

Ah...

Was this what they were doing to Fumika?!

What should I...

What should I do?!

SQUEEZE

He'll make school a living hell for you!

Huh? It's what you told me to buy...

I've changed my mind.

DROP

I don't want this.

Hey.

What's this?

SQUISH

You got it.

So you eat it!

PUSH

MWA HA HA

You're so useless.

Eat it.

Eat it.

Eat it.

HA HA HA HA HA!

No way! She's really eating it!

It looks like Sakurai's group is picking on Riko, now...

...Hey...

GULP

It'll be us next, if we get involved.

You're just as guilty as we are for standing by and doing nothing.

The same thing that I did to Fumika is being done to me...

I'm sorry... I'm sorry, Fumika...

1-3

We got this stage ready for you.

So sing!

Sing properly!

SPLASH

You loser!

You're so bad!

MUTTER

Hey, that's a bit mean...

Sssh!

...La...

Laaaa...

SLIDE

Class is starting now.

You're from Class 1, aren't you?

What are you doing in here?

UM... I...

We were just having a bit of fun.

Please don't worry.

...for being a coward and ignoring Fumika.

HEE HEE

Why should anyone help me?

...This is my punishment...

HEE HEE

HEE HEE

HEE HEE

GLANCE

Get back to your own class-room.

BRIIIIIING

Tonight at 11:30. Meet at the back of the school. Don't be late.

SSSh!

She's here!

Gym Store

Give it back!

Get her in there.

GRAB

Get her cell phone!

Huh...?

You can stay there until Morning!

SLAM

Please...!

Noooo!

THUD

No...

There must be some way...

They took my cell.

Huh?

Some-body...

SHIVER

SHIVER

...I'm cold...

What...?

What's a com-puter...

...doing in here?

...that site where you can send someone you hate to hell...

This is...

地獄通信

Hell Correspondence

Someone you hate...

If he...

If he wasn't here, then both Fumika and I...

Sakurai

Hell Girl...z!

You called?

カバ GRAB

Help Me!

It's because of him!

It's because of him that Fumika and I...

In return for revenge, after death, your soul will go down to hell, too.

Huh...?

TUG

Then I will!

However... to curse someone is to dig a double grave.

If you untie the thread, then the contract will be com-plete...

The person that you hate will be sent straight to hell.

Take this.

Why do I have to go, too?!

BANG

Why?!

He's a bad person!

!!

What...?

It's the Hell Girl!

Get her!

CHING

Let's get a picture of this!

Wow, it's the real thing!

CLICK

CLICK

They wanted Me to call the Hell Girl...?!

STARE

We just had to create the perfect reason.

ふぅ

That really was too easy!

Anyone would have done the same in this situation.

They got our little Mistress?!

But...

If he pulled the thread, then he'll go to hell...

And they took the doll?

If you're the real thing...

...show me how you use your sword!

What should we do?

Mistress...!

I can't do anything unless someone pulls the thread.

.....

Now they're going to do something bad to the Hell Girl!

TUG

Come on! You have to be able to do some-thing!

If I pull the thread, then I'll go to hell.

So there's no way I'm handing it over.

...Huh?

I'M just having a joke.

Why...?!

Why are you doing this?

Stop it!

It's just a way to waste time.

There's nothing else to do. We're bored.

It's like going to a haunted house.

Right?

What...?

I wanted to see if the urban legend was true.

I have lots of money. I don't have to worry about the future.

We have to do something to make school more interesting.

That's why they did this to me and Fumika...?! That's why they hurt us so much?!

Oh.

I know.

We were so excited.

But now... You can't even use a sword. That's disappointing.

CHING

You might not say that if you're in danger.

PUSH

Shall I cut you?

Maybe you have green blood.

Hey, isn't that danger-ous?!

It's fine!

She said she can't use her sword unless someone pulls the thread.

And anyway, she's not, like, human or anything.

Just like with Fumika...

Am I just going to watch again?!

YANK

HELL GIRL...!

I can't do that!

THUD

YOU...

I don't care if I go to hell!

I won't let you get away with this!

TUG

Your grudge...

...has been heard.

Where...?

Where am I?

What...?

Waaaaaaaaah!

You're bored, too, right?

You can be friends with this lot.

SING!

Ah!

Quick! Sing!

We're bored!

Pitiful shadow lost in the darkness...

...your hurtful actions to others...

...have tainted your immortal soul...

STOOOOOOOP!

Let's gouge out his eyes.

Let's pull off his legs.

We're bored. It'll be fun.

GLOOP

Eek...

Do you want to see what death looks like?

!
SPLASH

!!
SPLASH

Ugh...

Where...

Where am I?

You're going to hell.

Wooooo-!

What...

What shall we do next?

Never-ending anguish is waiting for you in hell...

You'll never be bored in hell.

You said you were bored.

HA HA HA HA HA!

He's... gone?!

Uwaaaah!

No way!

Sakurai...?

What...?

DASH

SWOOSH

The Hell Girl did it...?

If you have such amazing power...

...you could get them... and even worse people.

Ick... What a mean thing to do.

CLICK

Hell Girl...

UM...

UMM...

Let's go.

That way...

...girls like me and Fumika would never suffer...

If it's a real grudge, then whatever the reason, she will send them to hell.

...Mistress...

...isn't a force for justice...

More-over...

Hone Onna.

Mistress...

Let's go.

Even if she did send all the bad people to hell, it wouldn't resolve everything.

Moreover...

I have to resolve this myself...

He really disappeared!

Hey!

I have a photo as proof!

Huh?!

Tee hee.

That's just a story.

Really?

Ngh!

This girl sent Sakurai to hell!

Fumika...

I'm sorry...

I'm sorry that I didn't help you...

There's nothing there.

I'm sorry...

CLICK

...But...

I was such a coward.

I'm sorry...

Next time!

I promise I'll stand up for you...

THWUP

Explanation and Nonsense

Chapter 25 "A Moment of Anger"

I was thinking how scary it would be for a girl who wasn't scared of the Hell Girl to get a doll without understanding the rules properly. Although, sending someone to hell when you don't have a proper grudge is kind of against the rules, too.^^

I want to make sure everyone understands the meaning of "digging a *double* grave."

Chapter 26 "A Tiny Regret"

This story was kind of difficult. There are those who win from calling the Hell Girl and those who lose. That was the point I wanted to get across. I think I failed here, though. Yeah...

I don't want to break up!

No...

SLAP

Aaah!

You're so annoying!

How could you...?

How could you...?

...She's going to pull it.

Probably.

Special Chapter: Paper Balloons

CLATTER

I'll look after this one.

...It's always...

the women who are left crying...

Are you okay?

Then why don't you help her?!

GAH!

WHISPER

Uwah...

Poor girl.

WHISPER

But then he started asking me for more money... and my wages don't pay enough.

He told me that his father was sick and his family was poor...

SNIFF

What?!

You have more than one job just so you can support him?!

When I was sixteen...

When I was still human...

I've been cheated on by men.

...It's happened to me, too.

...I know.

...It hurts.

How could he...?

...he told me that I wasn't any good to him without the means...

That's why...

With such big breasts and good looks.

How could any man break up with you?

That's not true!

SNIFF

SNIFF

HMM.

How could you know?

Tsuyu!

I'm home!

A long time ago...

This medicine really worked!

MEDICINE

It's supposed to.

Those paper balloons you made are really popular with the children.

I've made a lot of sales because of them.

Waka-danna...

Welcome home!

I'm so happy!

What is it?

RUSTLE

Oh yes... Tsuyu, for you.

That way I'll never forget what I owe you.

It's beautiful. I'll keep it with me...

Waka-danna...!

I'm so happy! I'll treasure it forever!

A present for you.

I've decided...

...Tsuyu, listen to me.

I want to make a fresh start with you.

I'll make arrange-ments, so have patience.

Waka-danna...

...to throw away my other identity...

...and leave here with you.

It's like a dream.

I think I am dreaming.

Shinzaburou-sama...

Tsuyu...

TAP

Ah!

Tsuyu, are you all right?!

SHHF

SHHD

But don't worry about it...

Yes.

Not only a hairpin...

But this wonderful kimono...

We'll be safe now that we've made it this far, right?

Yes...

Yes. That's right.

Here, Tsuyu.

Let's go in.

It's all right! Let's go!

I can keep walking.

It looks expensive...

Is this the girl?

Oh...

Well, things hap-pened...

You're late.

What is this place...?

Oh, Waka-danna.

...An impressive chest.

Heh.

Sacrificing your own woman for a money loan.

What is this...?

What loan...?

Shinzaburou-sama?!

What's going on...?

Take this.

JINGLE

What...?

SMILE

She's a pretty lady.

Well...

And a good worker.

...Forgive me, Tsuyu.

Shinzaburou-sama...

Wait for me...!

Shinzaburou-sama?!

Men are always the same...

...Oh...

Look at the time...!

Shinzaburou-sama!

CLATTER

...you can quit now. You don't have to work for him.

Izumi-chan...

I have to get to work.

Here, wipe your face.

You can't go like that!

But my coworkers would be in trouble.

BLOW

SNIFF

Even though she's a mess...

I have to go.

You have to forget about him, now.

Ito

SLAP

Work for yourself.

All right?

Ye...

Yeah.

The tears are all gone now!

Tee hee.

Thanks so much, Onee-san!

He took me to that place to get a loan...

I managed to do well there.

I was just like her...

She's so naïve...

I decided I would never be deceived by a man again.

So naïve and sweet.

And then five years later...

Ah...

But it's not as good as yours.

Of course it is.

Tsuyu-nee-san!

Look at me!

I want to be as skilled and beautiful as you are.

All the customers give you lots of gifts and look after you.

...Kiyo...

Listen to me.

So many men have dropped me...

Hee hee...

Kiyo...?

I'm an ugly idiot.

Onee-san...

I want to escape and be happy.

I don't want the same misfortunes to happen to you!

Kiyo!

You can't stay here!

The Madam is going out tonight... It's our only chance!

Let's run away together!

Eh...?

NO!

Leave the arrange-ments to me...

If they catch us, we'll be killed! And...

WHISPER ヒソ

Didn't Izumi just break up with her boy-friend?

Good...

She looks happy.

Sure.

This time, I'll have rice.

WHISPER ヒソ

She'll just get seduced by another one.

I wonder if she'll be all right?

She's so naïve. She's easily tricked.

It'll just happen again.

Lots of men like her type.

It's you!

Hey!

What's this...?

Yeah!

Are you all right now?

Ah, Izumi-chan.

I thought I'd see how you were doing.

I'm about to have a break!

But...

...I still haven't thrown this away.

This hairpin...

It was the first gift Tomoki gave me.

I was so happy...

Hey...

...have you heard of Hell Correspondence?

!

DADUM

But, every time I look at this, I think of the good times.

I just can't do it...

I'm a real idiot.

I thought that I would send Tomoki to hell.

The day he broke up with me...I was so sad. I couldn't get over it...

It's all right.

HUG

You have a future.

One day, you'll forget.

Thank you, Onee-san.

See you again soon!

...Here, Kiyo.

This...?

It was snowing that day, too...

Snow...

Ah...

Kiyo...

I'm sorry, Onee-san.

.....

Kiyo...?

You...

You didn't...?

You're here because of a loan.

I got you.

Tsuyu.

?!

Kiyo...

Even you betrayed me...?

They bought me this kimono!

It's more beautiful than your kimono!

So I didn't want to run away!

SPLATTER

Although I'm dead, I can't die.

Even she deceived me...

It hurts...

I'm pathetic...

Ah...

I can't die.

FWOOSH

スッ

SWOOSH

AAAAAAHHHH!

How kind...

Really?

SHF

SHF

SHF

SHF

SHF

Hey.

What's the matter?

It hurts...

It hurts...

Oh?

Do you want to come to my home?

Hey...

Wait for Me...!

SHRRRF

See you!

Good night, Izumi!

And still, it's always the women left crying...

Tomoki...?

It hurts...

I'm sad...

Many hundreds of years have passed while I've been in this body.

It hurts, but I have to stay in this world.

Yeah.

He apologized for everything yesterday.

What?

You've taken him back?!

That's in the past!

He took your money and did those terrible things...!

...that he needs me!

When we were apart, he realized...

No, he isn't!

Don't you think that's strange?!

He's tricking you!

Did he buy these clothes for you, too?!

Was it to say sorry?!

Izumi-chan!

TMP

.....

...Ha ha...

I really am an idiot...

I'm such an idiot...

It's the same as then.

I don't know when to stop.

Tomoki!

Don't you think the clothes you bought suit me?!

They're not too flashy, right?

You look great!

This way.

There's someone I want you to meet.

Where are we going now?

I'm so glad!

Oh, I still have the doll in my bag.

I'm so glad that I didn't pull the thread...

This girl?

She's cute.

This man wants to take you on a date.

Huh...?

You said you didn't have any money.

But you still have your pretty face, right?

And dressed like this, you can get lots of money.

I just wish I'd realized earlier.

I really do need you.

Come on. Quickly!

GRAB

NO...

NO...

Just get on with it!

CLENCH

...Huh?

THUMP

FLOP

I was right, too...

I should have done this...

Huh?

She was right...

It's just like she said.

You're still wearing that cheap hairpin?

It's ugly. Take it out.

Your grudge...

If you earn some money, I'll buy you a better one.

Now, get up!

I don't need one...

Huh?

Ugh...

AAAHH!

SPLOT

...has been heard.

Who...

Who are you...?

Humph.

I don't need...

this cheap thing, either.

Or this...

RUSTLE

AAAAHHHH!

SWOOSH

TUG-

It... hurts...!

TUG

TUG

Help Me...

Aaaah!

WHIP

Pitiful shadow lost in the darkness...

...have tainted your immortal soul...

...your hurtful actions to others...

Do you want to see what death looks like?

TOMO... ki...?

Uh...

Uwaahh!

TMP

I was such...

an idiot.

SOB

...Ngh.

Onee-san...

PANT

PANT

PANT

Are you all right?

I was being tricked...

But it's all right now.

CLENCH

The Hell Girl avenged my grudge...

Another man will do the same. What will you do then?

How is it all right now?! You'll still be tricked by men.

You won't be able to use Hell Correspondence every time!

SLAP

You have to change yourself!

You have to make sure you don't get hurt!

Aah...

Wait...

WAAAHHH!

I, too, spent those days crying.

It's always the women left crying.

Who are you...?

What would you know?

Humph.

You're lost, aren't you?

Who...

are you?

Huh...?

Come with me.

Let's go home.

I need that kind of strength.

I couldn't save her.

I...

...was rescued by you, Mistress.

One day, she'll meet someone like you, too.

But...

...that's all in the past now.

To be continued in volume 8...

Chapter 27 "Time Wasting"

This is another story about someone who doesn't take the Hell Girl seriously. People who never get scared or stop to think about danger are really scary! If I knew of a haunted place, there's no way I'd go there...

In this volume, Ai's being slapped and kicked around... Sorry!

Special Chapter "Paper Balloons"

This is about Hone Onna's past. She works so hard...

I've been wanting to draw this chapter for ages. But it had to be printed in *Nakayoshi*, so I had trouble adjusting the tone. I tried to intertwine Hone Onna's past with a similar situation that was occurring in the present, so as to continue the theme.

Going to Hell

You're bored, right?

You can be friends with this lot.

Wa a a a

Bone Battle

Hmm...

You don't know anything...

Then what is this?!

That means you'll always...!

Eh...

No way...

Stop it. Hone Onna...

Meeting

Humph.

What would you know?

You're lost, aren't you?

Huh...?

Who are you?

Let's go together.

One hour later...

I thought the town was this way.

Crap!

Menu

I could make something much better!

This is disgusting.

Tonkatsu Ramen

EEEK

Don't compete with tonkatsu...

I thought I was the one who was lost.

Weird.

Kikuri Diary

I'm hanging out with Hone Onna today!

Old lady!

That's good!

Next time, we send someone to hell...

TMP TMP

What are you doing?!

Hmm...? What do you mean?

Hee hee.

Bone puzzle!

Hey!

CRUMBLE

キャ

HA HA HA HA!

WOOF!

WOOF!

HMM?

I'M missing one.

POUT

Get out if you're going to be violent!

The Mistress will sort this out.

WOOF!

WOOF!

WOOF!

Go fetch!

HEY!

I'M playing with Hone Onna today.

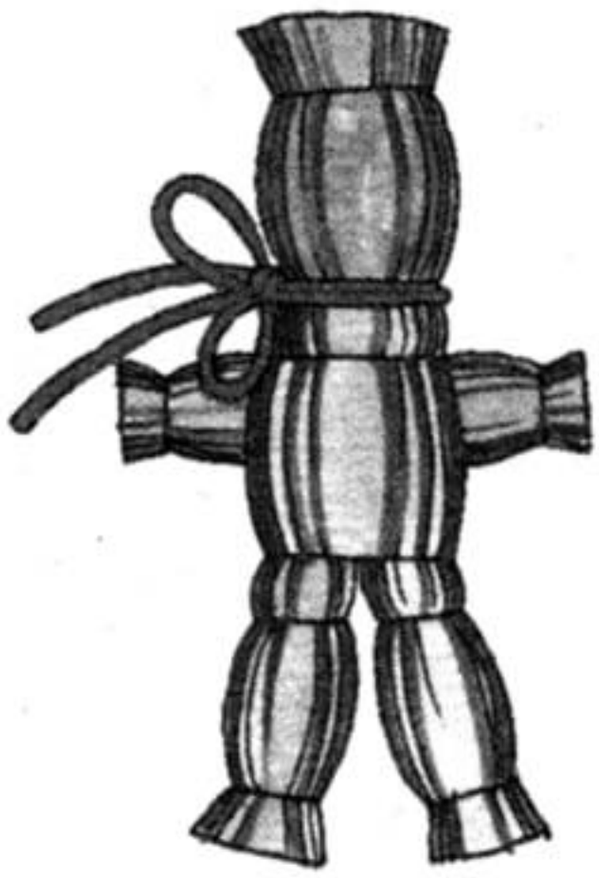
The next volume is about Wanyuudou's back-story.

In a manga, the shadows don't really show up, so I'M going to have to try hard to get that looking right.

A big thank-you to:

The people at Aniplex!
Isomura!
Everyone involved!
Everyone who bought this!

About the Creator



Miyuki Eto

Birth date: July 3
Astrological sign: Cancer
Blood type: A

Born in Hiroshima prefecture, Miyuki Eto made her manga debut in *Nakayoshi* magazine's "Summer Vacationland" special issue with the story "Lila's Flower Language." That story won her the 25th Annual *Nakayoshi* New Manga Artist Award.

"This year, I've started going to the gym to improve my strength."

Translation Notes

Japanese is a tricky language for most Westerners, and translation is often more an art than a science. For your edification and reading pleasure, here are notes on some of the places where we could have gone in a different direction in our translation of the work, or where a Japanese cultural reference is used.

Tonkatsu, page 44

Tonkatsu is a popular dish in Japan. It is a breaded pork cutlet, which is deep-fried and then cut into strips. It is usually served with shredded cabbage and rice.

Cram school, page 47
It is not uncommon for Japanese students to attend cram school after regular classes. These are private schools with sometimes quite high fees. However, they are often considered very important if a student wants to properly prepare and succeed in the highly competitive examination system.

Waka-danna, page 126
This is another Japanese suffix, similar to "-san" or "-chan." It would be used to indicate the master of the house, or a wife addressing her husband. *Waka-danna* means "young master."

Kimono, page 129

Kimonos are the national costume of Japan. Originally, they were worn as everyday wear, but in modern Japan, they are only worn on special occasions. (Although some older women still wear kimono on a daily basis.) A kimono consists of a full robe, wrapped around the body and secured by a wide belt, which is called an obi. Kimonos come in many styles; some can be simple, and others very decorative. The more layers a kimono has, the more expensive it is. In *Hell Girl*, Hone Onna can sometimes be seen wearing her kimono with the obi tied at the front. This style of dress indicates that a woman is a prostitute.

***Nakayoshi*, page 161**

Nakayoshi is a monthly *shojo* magazine that runs in Japan. The intended demographic is fairly young, so Miyuki Eto probably had to tone down the content of this story.

SLAP

I don't want to break up!

No...

Aaah!

You're so annoying!

How could you...?

How could you...?

...She's going to pull it.

Probably.

Special Chapter: Paper Balloons

CLATTER

I'll look after this one.

...It's always...

the women who are left crying...

Are you okay?

Then why don't you help her?!

GAH!

WHISPER

Uwah...

Poor girl.

WHISPER

But then he started asking me for more money... and my wages don't pay enough.

He told me that his father was sick and his family was poor...

SNIFF

What?!

You have more than one job just so you can support him?!

When I was sixteen...

When I was still human...

I've been cheated on by men.

...It's happened to me, too.

...It hurts.

...I know.

...he told me that I wasn't any good to him without the means...

How could he...?

That's why...

SNIFF

SNIFF

That's not true!

How could any man break up with you?

With such big breasts and good looks.

HMM.

How could you know?

Tsuyu!

I'm home!

A long time ago...

This medicine really worked!

MEDICINE

It's supposed to.

Those paper balloons you made are really popular with the children.

I've made a lot of sales because of them.

Waka-danna...

Welcome home!

I'm so happy!

What is it?

RUSTLE

Oh yes... Tsuyu, for you.

A present for you.

Waka-danna...!

That way I'll never forget what I owe you.

It's beautiful. I'll keep it with me...

I'm so happy! I'll treasure it forever!

...Tsuyu, listen to me.

I've decided...

...to throw away my other identity...

I'll make arrange-ments, so have patience.

I want to make a fresh start with you.

...and leave here with you.

Waka-danna...

It's like a dream.

I think I am dreaming.

Shinzaburou-sama...

Tsuyu...

カッ TAP

Ah!

Tsuyu, are you all right?!

SHHF

SHHD

Not only a hairpin...

But this wonderful kimono...

But don't worry about it...

Yes.

We'll be safe now that we've made it this far, right?

Yes...

Yes. That's right.

Here, Tsuyu.

Let's go in.

It's all right! Let's go!

I can keep walking.

It looks expensive...

Is this the girl?

Oh...

Well, things hap-pened...

You're late.

What is this place...?

Oh, Waka-danna.

...An impressive chest.

Heh.

Sacrificing your own woman for a money loan.

What is this...?

What loan...?

Shinzaburou-sama?!

What's going on...?

Take this.

じゃら JINGLE

What...?

She's a pretty lady.

SMILE ナデナデ

Well...

And a good worker.

...Forgive me, Tsuyu.

Shinzaburou-sama...

Wait for me...!

Shinzaburou-sama?!

Men are always the same...

...Oh...

Look at the time...!

Shinzaburou-sama!

...you can quit now. You don't have to work for him.

CLATTER

Izumi-chan...

I have to get to work.

Here, wipe your face.

You can't go like that!

BLOW

But my coworkers would be in trouble.

SNIFF

Even though she's a mess...

I have to go.

You have to forget about him, now.

Fso hr

SLAP

Work for yourself.

All right?

Ye...

Yeah.

The tears are all gone now!

Tee hee.

Thanks so much, Onee-san!

He took me to that place to get a loan...

I managed to do well there.

I was just like her...

She's so naïve...

I decided I would never be deceived by a man again.

So naïve and sweet.

Ah...

But it's not as good as yours.

Of course it is.

And then five years later...

Tsuyu-nee-san!

Look at me!

All the customers give you lots of gifts and look after you.

I want to be as skilled and beautiful as you are.

...Kiyo...

Listen to me.

So many men have dropped me...

Hee hee...

Kiyo...?

I'm an ugly idiot.

Onee-san...

I want to escape and be happy.

I don't want the same misfortunes to happen to you.

Kiyo!

You can't stay here!

The Madam is going out tonight... It's our only chance!

Let's run away together!

Eh...?

NO!

Leave the arrange-ments to me...

If they catch us, we'll be killed! And...

Good...

She looks happy.

WHISPER ヒソ

Didn't Izumi just break up with her boy-friend?

I wonder if she'll be all right?

WHISPER ヒソ

She'll just get seduced by another one.

Sure.

This time, I'll have rice.

She's so naïve. She's easily tricked.

It'll just happen again.

Lots of men like her type.

What's this...?

Hey!

It's you!

Yeah!

Are you all right now?

Ah, Izumi-chan.

I thought I'd see how you were doing.

I'm about to have a break!

...I still haven't thrown this away.

But...

This hairpin...

It was the first gift Tomoki gave me.

I was so happy...

DADUM

Hey...

...have you heard of Hell Correspondence?

But, every time I look at this, I think of the good times.

I just can't do it...

I'm a real idiot.

The day he broke up with me...I was so sad. I couldn't get over it...

I thought that I would send Tomoki to hell.

It's all right.

HUG

#11 Up...

You have a future.

One day, you'll forget.

Thank you, Onee-san.

See you again soon!

It was snowing that day, too...

...Here, Kiyo.

This...?

Snow...

Ah...

Kiyo...

I'm sorry, Onee-san.

.....

Kiyo...?

You're here because of a loan.

I got you.

Tsuyu.

You...

You didn't...?

?!

Kiyo...

Even you betrayed me...?

So I didn't want to run away!

They bought me this kimono!

It's more beautiful than your kimono!

SPLATTER

Although I'm dead, I can't die.

Even she deceived me...

It hurts...

I'm pathetic...

Ah...

I can't die.

FWOOSH

スゥ

SWOOSH

AAAAAAHHHH!

How kind...

Really?

Hey.

SHF

SHF

SHF

SHF

SHF

What's the matter?

It hurts...

Oh?

It hurts...

Do you want to come to my home?

Hey...

Wait for Me...!

SHRRRF

See you!

Good night, Izumi!

And still, it's always the women left crying...

Tomoki...?

It hurts...

I'm sad...

Many hundreds of years have passed while I've been in this body.

It hurts, but I have to stay in this world.

Yeah.

He apologized for everything yesterday.

What?

You've taken him back?!

That's in the past!

He took your money and did those terrible things...!

...that he needs me!

When we were apart, he realized...

Don't you think that's strange?!

He's tricking you!

No, he isn't!

Did he buy these clothes for you, too?!

Was it to say sorry?!

I'M SUCH an idiot...

I really am an idiot...

.....

...Ha ha...

Izumi-chan!

TMP

It's the same as then.

I don't know when to stop.

Tomoki!

Don't you think the clothes you bought suit me?!

They're not too flashy, right?

You look great!

This way.

There's someone I want you to meet.

Where are we going now?

I'm so glad!

Oh, I still have the doll in my bag.

I'm so glad that I didn't pull the thread...

This girl?

She's cute.

This man wants to take you on a date.

I really do need you.

I just wish I'd realized earlier.

But you still have your pretty face, right?

And dressed like this, you can get lots of money.

Huh...?

You said you didn't have any money.

Just get on with it!

...Huh?

CLENCH

Come on. Quickly!

GRAB

NO...

NO...

THUMP

FLOP

I was right, too...

I should have done this...

Huh?

She was right...

It's just like she said.

You're still wearing that cheap hairpin?

It's ugly. Take it out.

Your grudge...

If you earn some money, I'll buy you a better one.

Now, get up!

I don't need one...

Huh?

Ugh...

AAAHH!

SPLOT

...has been heard.

Who...

Who are you...?

Humph.

I don't need...

this cheap thing, either.

AAAAAHHHH!

SWOOSH

Or this...

RUSTLE

TUG-

It... hurts...!

TUG

TUG

Help me...

Aaaah!

WHIP

Pitiful shadow lost in the darkness...

...have tainted your immortal soul...

...your hurtful actions to others...

Do you want to see what death looks like?

TOMO... ki...?

Uh...

Uwaahh!

TMP

I was such...

an idiot.

...Ngh.

Onee-san...

Are you all right?

PANT

PANT

PANT

I was being tricked...

But it's all right now.

The Hell Girl avenged my grudge...

Another man will do the same. What will you do then?

How is it all right now?! You'll still be tricked by men.

You won't be able to use Hell Correspondence every time!

SLAP

You have to change yourself!

You have to make sure you don't get hurt!

Aah...

Wait...

WAAAHHH!

I, too, spent those days crying.

It's always the women left crying.

Who are you...?

What would you know?

Humph.

You're lost, aren't you?

Who...

are you?

Huh...?

Come with me.

Let's go home.

I need that kind of strength.

I couldn't save her.

I...

...was rescued by you, Mistress.

One day, she'll meet someone like you, too.

But...

...that's all in the past now.

To be continued in volume 8...

Chapter 27 "Time Wasting"

This is another story about someone who doesn't take the Hell Girl seriously. People who never get scared or stop to think about danger are really scary! If I knew of a haunted place, there's no way I'd go there...

In this volume, Ai's being slapped and kicked around... Sorry!

Special Chapter "Paper Balloons"

This is about Hone Onna's past. She works so hard...

I've been wanting to draw this chapter for ages. But it had to be printed in *Nakayoshi*, so I had trouble adjusting the tone. I tried to intertwine Hone Onna's past with a similar situation that was occurring in the present, so as to continue the theme.

Going to Hell

You're bored, right?

You can be friends with this lot.

Wa a a a

Bone Battle

Hmm...

You don't know any-thing...

Eh...

Then what is this?!

No way...

That means you'll always...!

Stop it. Hone Onna...

Meeting

Humph.

What would you know?

You're lost, aren't you?

Huh...?

Let's go together.

Who are you?

One hour later...

I thought the town was this way.

Crap!

Menu

I could make some-thing much better!

This is disgusting.

Tonkatsu Ramen

EEEK

Don't compete with tonkatsu...

I thought I was the one who was lost.

Weird.

Kikuri Diary

I'm hanging out with Hone Onna today!

Old lady!

That's good!

Next time, we send someone to hell...

TMP TMP

What are you doing?!

Hmm...? What do you mean?

Hee hee.

Bone puzzle!

Hey!

CRUMBLE

キャハハハ

HA HA HA HA!

WOOF!

WOOF!

HMM?

I'M missing one.

POUT

Get out if you're going to be violent!

The Mistress will sort this out.

WOOF!

WOOF!

WOOF!

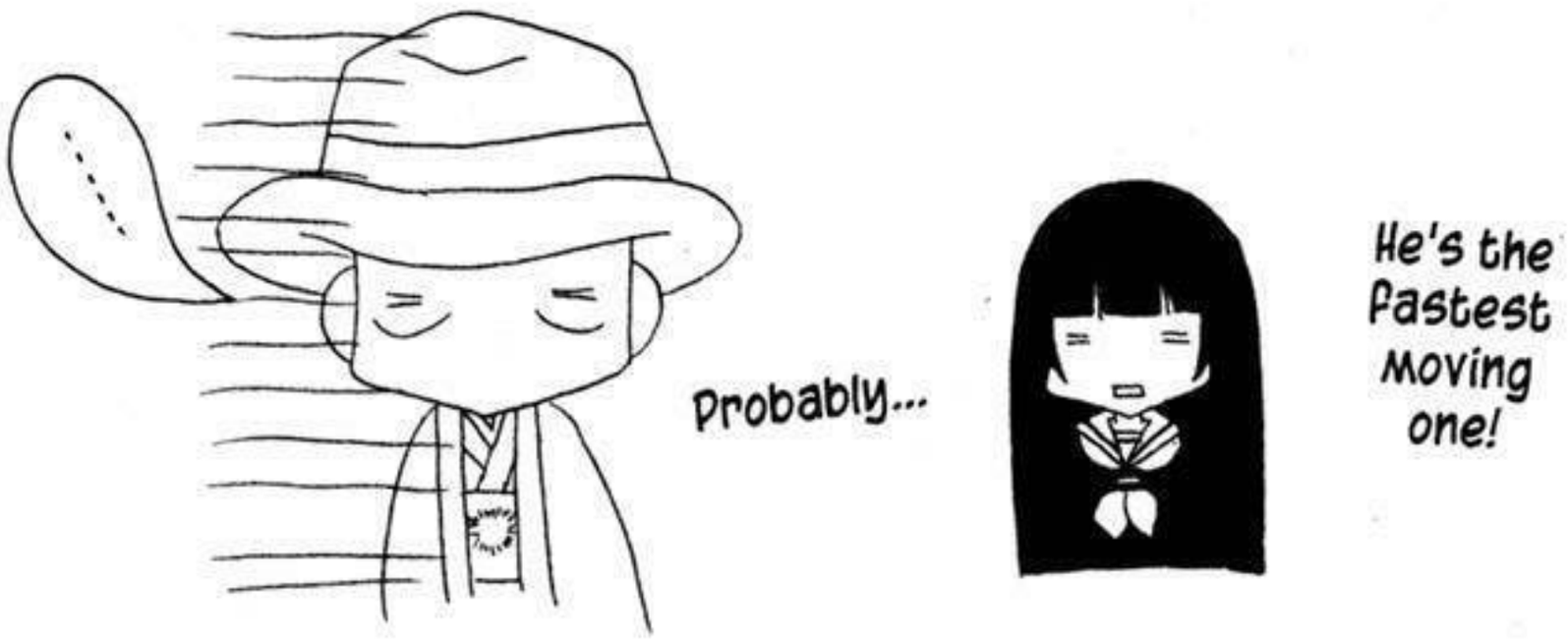
Go fetch!

HEY!

I'M playing with Hone Onna today.

The next volume is about Wanyuudou's back-story.

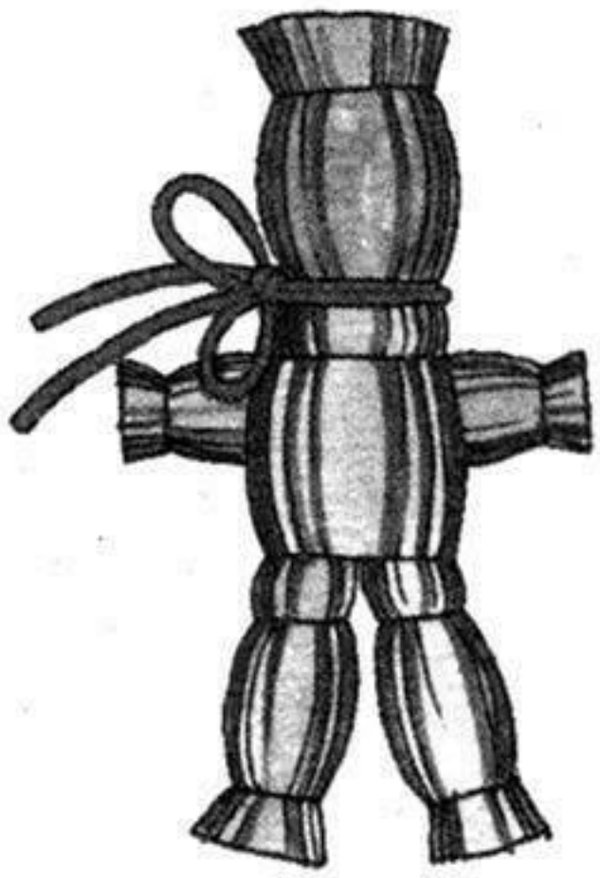
In a manga, the shadows don't really show up, so I'm going to have to try hard to get that looking right.



A big thank-you to:

The people at Aniplex!
Isomura!
Everyone involved!
Everyone who bought this!

About the Creator



Miyuki Eto

Birth date: July 3
Astrological sign: Cancer
Blood type: A

Born in Hiroshima prefecture, Miyuki Eto made her manga debut in *Nakayoshi* magazine's "Summer Vacationland" special issue with the story "Lila's Flower Language." That story won her the 25th Annual *Nakayoshi* New Manga Artist Award.

"This year, I've started going to the gym to improve my strength."

Translation Notes

Japanese is a tricky language for most Westerners, and translation is often more an art than a science. For your edification and reading pleasure, here are notes on some of the places where we could have gone in a different direction in our translation of the work, or where a Japanese cultural reference is used.

Tonkatsu, page 44

Tonkatsu is a popular dish in Japan. It is a breaded pork cutlet, which is deep-fried and then cut into strips. It is usually served with shredded cabbage and rice.

Cram school, page 47
It is not uncommon for Japanese students to attend cram school after regular classes. These are private schools with sometimes quite high fees. However, they are often considered very important if a student wants to properly prepare and succeed in the highly competitive examination system.

Waka-danna, page 126
This is another Japanese suffix, similar to "-san" or "-chan." It would be used to indicate the master of the house, or a wife addressing her husband. *Waka-danna* means "young master."

Kimono, page 129

Kimonos are the national costume of Japan. Originally, they were worn as everyday wear, but in modern Japan, they are only worn on special occasions. (Although some older women still wear kimono on a daily basis.) A kimono consists of a full robe, wrapped around the body and secured by a wide belt, which is called an obi. Kimonos come in many styles; some can be simple, and others very decorative. The more layers a kimono has, the more expensive it is. In *Hell Girl*, Hone Onna can sometimes be seen wearing her kimono with the obi tied at the front. This style of dress indicates that a woman is a prostitute.

***Nakayoshi*, page 161**

Nakayoshi is a monthly *shojo* magazine that runs in Japan. The intended demographic is fairly young, so Miyuki Eto probably had to tone down the content of this story.

HELL GIRL

地獄少女

789

Miyuki Eto

Original story by The Jigoku Shoujo Project

デルレイ

HELL GIRL

地獄少女

789

Miyuki Eto

Original story by The Jigoku Shoujo Project

Ballantine Books

DEL REY

TORTURED SOULS FOR SALE

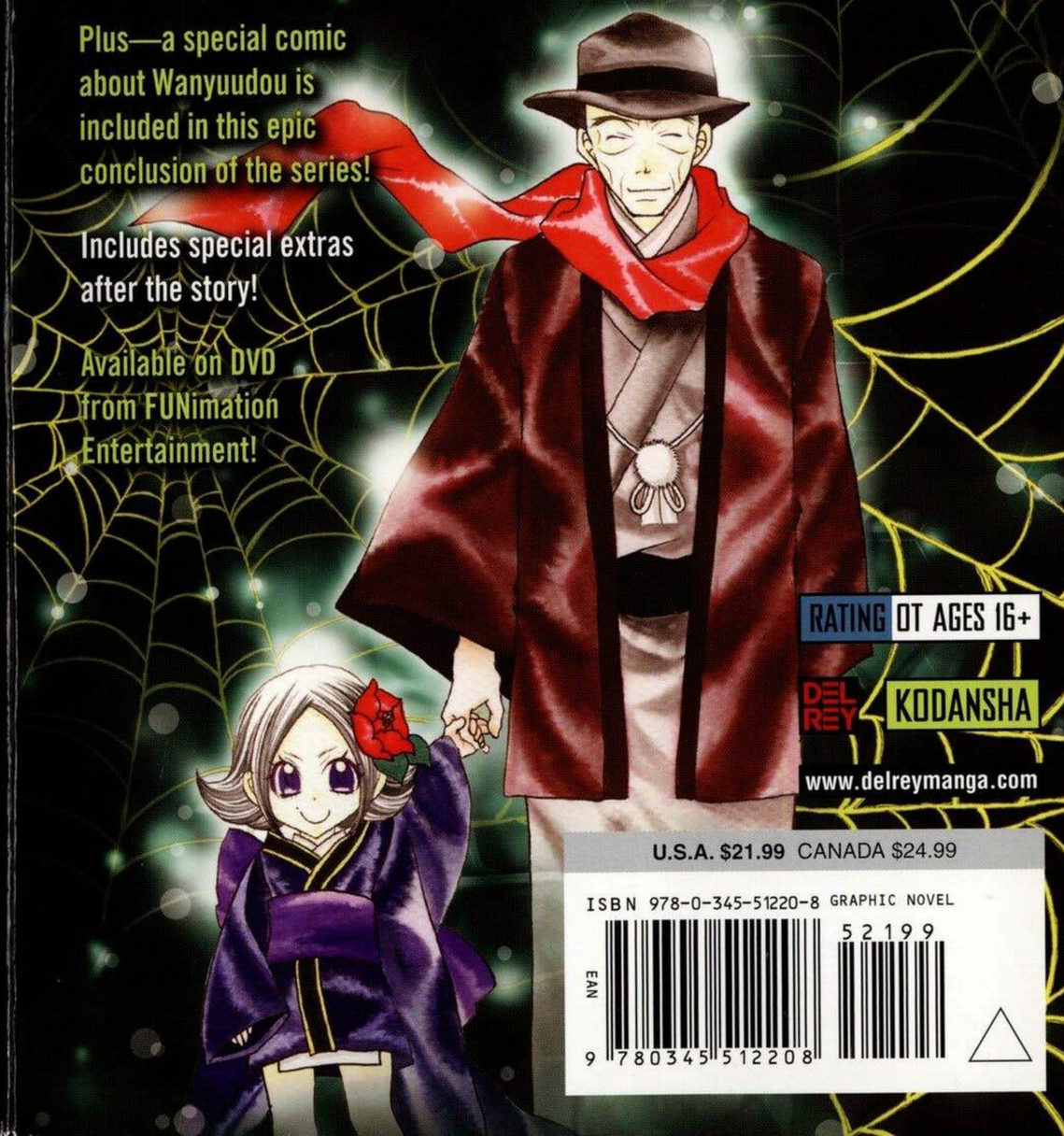
Hell Girl can send your enemies to eternal damnation—for a price!

This last exciting collection reveals how Hone Onna was betrayed in love and follows the travails of Takuma, a boy accused of being a Devil Kid. Then the detective helping Takuma suddenly goes missing. Can Ai Enma, the Hell Girl, save them before it's too late?

Plus—a special comic about Wanyuudou is included in this epic conclusion of the series!

Includes special extras after the story!

Available on DVD from FUNimation Entertainment!



RATING OT AGES 16+

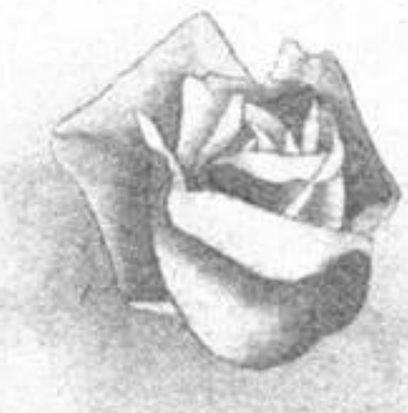
DEL REY KODANSHA

www.delreymanga.com

U.S.A. $21.99 CANADA $24.99

ISBN 978-0-345-51220-8 GRAPHIC NOVEL

EAN 9 780345 512208 52199



地獄少女 8

Hell Girl

Miyuki Eto

Created by
The Jigoku Shoujo Project

Chapter Twenty-eight: Warm Heart

Greetings!

It's the eighth volume of *Hell Girl*! In this volume, I'm going to introduce Takuma-kun. I've always finished off my stories in a volume, so this may be the first cliffhanger. Isn't it exciting?!

I hope you like it!

Miyuki Eto

201

Megumi Hirayama

Megumi-chan...

It's time to take your temperature.

Yes, Nurse.

Thank you.

Yay!

Oh, and this.

I know you wanted to read this magazine.

Walks Around Town

680 yen

City Center Area

Tokyo

Sigh...

What are the shops like?!

Sorry. I have other patients to see.

I heard there's a new mall around here.

Umm... Yeah...

Have you been already?

When I was a child, I was diagnosed with a serious illness. I've spent the last ten years in a hospital.

Even though I'm right in the center of Tokyo, I only know the city from magazines and the TV.

Ah...

The weather is so nice.

Maybe I'll go into the garden.

...I don't have anything to do now I've read that.

STRETCH
W

TMP
TMP

Ah...

Aah!
U U

I'M so bored
...

THUNK

Huh...

And he has a bike...

Wow... His hair is an amazing color...

AAAHHH!

BI- blood?!

DOCTOR! HELP!

Ah.

You're a **yanki!**

I've never seen one before.

Shut up! I just had a bike accident. Idiot!

SO BE QUIET!

I wanted to get checked out, but I don't have any money.

I told you to be quiet!

Doctor!

Anyway, we should get your injuries checked out now!

I've gotta get out of here!

Crap!

You better go!

Megumi-chan!

Megumi-chan!

Hah?!

Oh... In that case...

I'll give you some. I have enough.

I didn't spend it all on snacks.

I'm sorry...

You left the ward again!

DASH

Hey...

5000

Let's go out for a walk!

Huh? A walk?!

That yanki boy...

I wonder if he got his injuries checked out.

But it must be great to be him.

Able to go wherever you want...

He was bleeding lots and really mad...I hope he's okay.

...that guy from yester-day...

But you're not a friend or relation.

No! I'm not!

So...

RECEPTION

Open: 8:30-11:00

He says he knows you.

It couldn't be...

TMP

TMP

Megumi-chan!

There's a bad kid causing trouble at Reception.

Argh!

Hey...

You seem well.

You broke your finger.

That's serious!

Umm...

This is yours...

I was here anyway, getting my finger looked at.

...No... I...

You came to give this back? You didn't have to.

Ah!

Hey! Yanki-kun.

Huh?!

Nope.

Really?

You must have been to the big park near here?

This one. Here.

There's so much I want to know.

I can't go out, so I ask the nurses about the outside.

Books...

I only know what the world looks like from photos.

If it's close, you could go see it for yourself.

I'm not allowed outside.

POUT

3

My home is far away, so my parents don't visit often.

I'm okay...

Are you really that ill?

...That boy...

He's an inter-esting one...

What's up with you?!

My name is Megumi Hirayama.

What's your name?

You should come visit me when you're here for checkups.

Hah?!

A year ago...his parents were in serious debt...

He fell into a bad group where the leader was a loan shark...

The gang used intimidation and theft to get what they wanted.

I hope she'll be okay...

Just like I read in a manga!

Yanki are really kind!

はは HA HA HA,

This is for you.

Tooru-kun!

YAY!

You came!

Photos...?

It's the park you told me about.

If there's anywhere else you want to know about...

I can take some more photos.

WAH!

Thank you!

Tooru-kun visited me every day after that.

He would bring me lots of photos of all the places I wanted to see.

I've got lots of photos now.

I'd really like to go here with you.

Huh?!

I thought you couldn't go out-side?!

But it's so close.

And I feel fine.

But...

Pleeeease!

You're a weird girl.

Huh?

I terrify most people.

No!

Wanna see, Tooru-kun?

Let's keep going!

Wah!

Let's take a picture! Take one!

Maybe I am weird.

But I don't know all the things that other 15-year-olds do.

I feel like a regular teenager.

But right now...

Thank you, Tooru-kun.

You know...

I haven't exactly led a regular life, either.

Huh...?

I've already forgotten what it was like...

...to be a regular teenager.

Ah...

Friends of his...?

I thought you were too ill to hang out with us?

But...

I'm sorry...

FWUP

Hmm?

Tooru!

THUNK

But what?

SHROOSH

Spit your excuse out!

Tooru-kun?!

Please stop!

Who is this girl?

Stop...

Please stop!

If you have time to spend dating girls, you should be working to pay back your parent's loan.

Right?

Tooru's parents owe me 10,000,000 yen.*

Huh...?

Maybe you can work for him instead.

You're a cutie.

HMM?

*Approximately $110,000

I'm so very sorry...

I'll work really hard and pay you for this month.

What is going on?

We can find lots of work for her.

Shall we take her now?

Please, stop.

GRAB

If we find you slacking again, I really will get the girl working for me next time.

SQUEEZE

HUMPH.

Megumi...

I expect to see you tonight at 12.

AH HA HA HA!

Are you okay?!

Megumi... You don't look well...

UMM...

Yeah...

PANT

はぁ…

...Hey?

PANT

はぁ

I was scared...

PANT

はぁっ

I thought Tooru-kun was gonna be killed!

I wonder if Tooru-kun is all right?

You can't see that boy again!

Megumi?!

TUMBLE

I wonder how he makes money for them.

Really...

You were uncon-scious for 24 hours.

This evening, a youth riding a bike snatched a purse...

I wonder if it could be...

Of course he didn't.

He came back to return my money!

TAP

コンコン TAP

Megumi-chan, he didn't take any money from you, did he?

Tooru-kun.

You sneaked in!

Yeah... It doesn't hurt so much.

I can even ride my bike again.

ピッ :GRIP

...a youth riding a bike...

Your finger isn't better yet!

Are you okay?!

No...

And the money you gave back to me...

What are you talking about?

THUD

Did you do it?

One of my crew lent that to me...

Tooru-kun...

You wouldn't snatch a bag, would you?

...You steal money...

...I can't believe it...

What...?

Please...

You have to stop this!

Yanki...

I thought you just rode around on bikes!

TUG

How could you understand me?!

I need money!

...You're right.

You and your nice private room!

Even a child knows that!

It's wrong to take people's things.

...But...

I thought I could be someone else.

...You're just a silly little girl who gives money to men she doesn't know.

COUGH
ハ ほ
ハ ほっ
COUGH

MIHOO! News JAPAN
Hello Logou
TAP
TAP

News | Features | Photos | Movies | Maps
Main | Pics | Domestic | Overseas | Business | Entertainment

Domestic

Serial Purse Snatcher

A youth on a bike snatched
Police believe him to be in his late teens

...This is what he's been doing...

All the days he took those photos...

And even on the day we went out together...

I was such an idiot that I didn't realize...

But I guess you were gonna find out somehow.

Goodbye.

SLAM

All of it...

Oh, you're using the computer?

I got permission to borrow one.

I read all my books, so I needed something to do.

I see.

You've been much quieter since that boy hasn't been visiting.

DADUM

!...

Ah...

Umm...Can I tell you something?

Even if it's a bit scary?

Huh?

What I mean is...

Was it a kidnapping?

Well there's this rumor...

Did you hear about that girl who went missing?

...But...

Tooru!

GAH!

You didn't tell me this, either!

They say the Hell Girl takes your enemies to hell...

SNIFF

I can't do it.

I can't do it.

COUGH

COUGH

TICK TOCK

TICK TOCK

Why are you here?

You said you wouldn't come back again.

Tooru-kun?!

TAP TAP

Huh?

I'm fine.

Your injury still isn't healed?!

The bandage...

.....

My bone was never broken.

That was a lie, too...

...You heard about the loan?

I'm going to quit the gang and turn myself in.

That's why I did all that.

So...

...you won't see me again.

Megumi, you made me realize...

...all the things in life I'd given up.

It wasn't because I wanted your money...

He made it up so he could be close to me...

Huh...?

I just...

I just wanted to feel like a regular teenager, too.

Goodbye.

DASH

Tooru-kun!

Wait!

Tooru...

COUGH

COUGH

FLUTTER

...a regular teenager, too.

I just wanted to feel like...

I thought that I could go anywhere.

But even Tooru-kun wasn't free.

If I were just healthy...

Are you sure? You'll go to hell, too.

Hell is so much more painful than what you're feeling now.

Are you sure this is what you want?

I'm Kikuri.

You're already so close to heaven...

I'm close...

...I see...

...final thing...

...I have to repay...

One...

...all that I've been given.

GRAB

Seri-ously...

THUNK

Purse snatching isn't going to pay back that loan!

Huh?!

That girl must have some money!

How could you come back empty-handed?!

I couldn't do it.

STRUGGLE

I would never let trash like you get away!

STRUGGLE

You thought you'd go to the police. IDIOT!

There's no future or dreams for you!

HA HA HA HA HA HA!

...you...

Thank...

Toofu-kun...

Huh?

Fwup

You better keep this short!

I got it, already!

201

Huh?

The name-plate...

It's you...

Megumi-chan's...

I got away... I quit...

I wanted to see her now that I'd turned myself in!

Why...?

...Huh...?

What...? No...

Megumi-chan passed away last night.

Why...?!

I only know what the world looks like from photos.

Just the last two photos.

...My photos...

I wanted to take them all.

Yeah...

The only place I'll see is hell...

No! Let's keep going!

Wanna see, Tooru-kun?

You can do it, Tooru-kun.

...Keep going...

Keep going...

I will.

Just keep moving forward.

I'm okay.

You can go anywhere.

Chapter Twenty-nine: The Dangers of Pride

My family is really serious about studying. All my relatives are doctors or professors.

Huh? Which one?

Math

RUSTIL

Big sis! Eiko!

Explain this problem to me...

You're doing all right!

I'm not very good at anything.

But my big sister is really smart.

I know you can do this, Yoriko!

Here, a good luck charm for you!

Yoriko! Do your best!

Eiko

...just like my sister.

I want to be...

SLAP

Eiko!

I'm sorry!

You're walking too loudly!

I'll be late for the entrance ceremony.

...I'm fine.

Yoriko, are you okay?!

Despite lucky dropouts like you getting in.

Congrat-ulations, little sis.

It's a top private school, isn't it?

HA SNORT

My sister changed a year ago...

Ever since she dropped out of the Tokyo university that our parents wanted her to go to.

Eiko!

SLAM

There was just so much pressure on her...

She couldn't cope with the shock of failing at her studies...

And she just stopped leaving her house.

I heard she's going to a really good school.

And with her older sister in a great university. You must be so proud!

DADUM

Ah! Mori-san!

It's Yoriko-chan's first day of school?

1-3

My parents are very proud people.

They've not told anyone that my sister dropped out of college.

Yes... We are proud.

I wish my family were like yours...

Yoriko-chan?!

Aha ha! Nice to meet you.

Morning!

Marika-chan?!

Do you remember me?

We went to cram school together...

You got in here too!

Great to see you again!

You may have been better than me in cram school!

But I'll do better than you in Middle School!

I can't let my sister's secret out.

...Uh...

Yeah...

ミシ

DADUM

Oh yeah. And isn't your big sister going to a university in Tokyo?

That's so amazing.

CLEAN

キュッキュッキュッ

I can't wait for my part.

I can't eat this rubbish!

CRASH

Give me a break!

Dad... Stop...

Don't blame other people!

Locking yourself in your room and not study-ing...!

You have to stop this.

I'll work enough for both of us!

You don't apply your-self...

It's your fault!

I'll show her I can do it and she'll remember, too!

Eiko was the one who taught me that I could do it if I tried.

It's not fair.

I always used to get the best grades in Math...

Wow!

You're top of the class again, Yoriko-chan.

Then maybe she'll start to feel better...

Ah! Yoriko-chan...

Tell us how to do it!

We should meet at some-body's house.

Umm... Let's not do it at mine...

We're getting our bathroom refitted and it's noisy.

That's a shame...

You have the biggest house.

DADUM

I have to protect Eiko...

COUGH

COUGH

We have to go to work today.

Look after your big sister!

SLAM

Take the day off school today.

You've been studying too hard.

UMM... Yeah...

Mori-san is off school today.

Miki-san, you're good friends with Mori-san, aren't you?

Could you take this photo-copy to her?

Is she skipping school?

Huh?

Eiko hasn't been eating properly... I hope she's okay...

RUSTLE

COUGH COUGH

If you have time to sleep, then get me a snack!

St...

Stop!

ガチャ

CLICK

I'M home...

RIP

RIP

Middle School, Grade 1

Math

I know you look down on me because I'M a failure!

I hate you! The moment I fail, you're a top student!

It's not like that!

SLAM

I hate you!

Eiko...

CLICK

That was a lie, wasn't it?

Yoriko-chan...

Your sister going to college in Tokyo...

Please!

Don't tell anyone!

DADUM

She saw?!

I'm begging you!

I'm trying to help my sister get better!

Everyone thought your sister would achieve great things.

...But it's a real surprise...

GRIN

Marika-chan...?

くすくす TEE HEE

I'm sorry. It's just interesting.

I'm sure people would love to hear this gossip.

SNORT

But she's just a **hikikomori** who beats up her family.

Bit of a turn-around.

Ah...

I just wasn't feeling well...

Heh heh.

GASP

I was surprised that you failed, Yoriko-chan.

What happened?

Marika-chan is on top this time.

Yoriko-chan is usually top of the class.

...I can't tell them...

Otherwise everyone will find out about Eiko...

Your grades have slipped?

I thought this would happen.

SIGH

You too...?

You better not turn out like Eiko.

What sort of grade do you call this?!

I'M sorry...

SLAP

No matter how hard you try, you're going to end up just like me!

I did it all for Eiko...

Why...?

I see...

That girl is studying so hard to try and make her sister better.

I wish you'd just go to hell...!

You're dis-gust-ing!

I hate you...!

That's not all... Her big sister...

She's been access-ing the Hell Correspon-dence site every night.

Tough life...

But it's having the completely opposite effect.

But she will...

She hasn't written a name in...

I'm not amazing.

I don't really study that much. My family doesn't care much about grades.

Wow.

That makes it even more amazing!

Marika-chan is top of the class again.

She's amazing!

Yoriko-chan, you failed again. Poor you.

Do you want me to help you?

Marika-chan is so nice!

Oh yeah!

My family got me a new computer for doing so well at school!

Lucky you!

Maybe I'll start a blog.

Speaking of blogs...

Did you hear about that site where you could write to the Hell Girl?

Why don't you ask the Hell Girl, Yoriko-chan?

I thought it was just a rumor, but it's real!

You just have to write in the name of someone you want to go to hell.

Hell Correspon

A girl from around here went missing even!

TEE HEE

Well...

In that case...

I was just joking...

Yoriko-chan...?

You see, her sister...

STOP!

CRASH

Huh?

I didn't think Yoriko-chan hated anyone that MUCH.

But I feel really sorry for Yoriko-chan...

What am I going to do? Marika will say something one day...

It just slipped out.

I'm sorry...

It just slipped out.

But you know...

It's gonna come out in the end, even if I didn't say anything.

If you're that embarrassed, you should just ask the Hell Girl.

You must wish she'd just disappear.

Yeah, she is!

She's not an embarrassment!

She even beats you!

Yoriko! Do your best!

Eiko

Here...

These are the questions that Eiko helped me with.

Math

Yoriko

Here, a good luck charm for you!

She doesn't know anything about us.

I just wanted to get my old sister back.

History

Japanese

She helped me get good at Math.

Eiko...

GRAB

Ah...

Stop that stupid studying and go shopping for me!

BANG

Yoriko! I know you're here!

You are totally useless!

PUSH

Aaah...

Yoriko! Do your best!

Eiko

CRUNCH

Eiko...

SLAM

She even beats you!

It can't go on like this...

It was gonna come out in the end.

What should I do?

Ei...

Eiko...

You must wish she'd just disappear.

Disappear...

Hell Correspondence

Disappear...

Take this.

Hell Girl!

If you untie this thread, the contract will be complete.

Your enemy will be sent straight to hell.

How-ever...

...to curse someone is to dig a double grave.

Your grudge...

...has been heard.

I'll go to hell, too...

GRIP

In return for taking revenge, your soul will go to hell.

But only when you die.

DADUM

But...

Yoriko! Do your best!

Eiko

This is...

This is all I have left now...

MUTTER

Hey...

Yeah...

SLIDE

Morning!

You made Yoriko-chan fail on purpose!

I thought something was odd.

You're hor-rible.

You...

What did you tell them?!

What?

You're not that different yourself.

But...

You made fun of my sister...

Hah?!

She's some loser locked up at home like a dog! What do you expect?!

You won't be able to...

I'm going to write about your sister on my blog!

Shut up!

Don't compare me to that loser!

Because you are going to hell...

It couldn't be...

Hell... Girl...?!

Huh?

SHUDDER

What...?!

No! What?!

SHUDDER

The desks are moving?!

Some-one...

HELP ME!

I'm going to be crushed!

Now you can know what it's like to feel real pressure.

Feel it with your whole body.

SHUDDER

Pitiful shadow lost in the dark-ness...

Your hurtful actions to others...

...have tainted your immortal soul...

Do you want to see what death looks like?

Now...

My sister will be safe...

JINGLE

...Right? Eiko...

We can't find your sister!

CHIRP CHIRP

Yoriko, are you here?

Huh? What is it?!

Wake up!

Huh?

It doesn't look like she's gone out, either.

Where could she be?

She's not in her room...

Eiko...

Eiko?!

What?

SLAM

Huh?

Eiko...

I thought I hated my little sister.

You...

You put your own name in?!

It couldn't be...

I deserve to go to hell.

I was horrid.

But...

I hate you!

I just hated myself.

But you've gotten into school in Tokyo...

Huh? Cram school...? Now...?

But...

I wanted to get better... so badly...

...But...

She was only trying for you...

It really hurt me...

Yoriko was doing so well...

Congratulations, Yoriko!

She thought that if she could do it, you'd realize you could too and get better.

...I'm...

I'm sorry, Yoriko...

It's too late now...

You don't have to try for me anymore.

I'm sorry.

Eiko...

Why...?

Yoriko! Do your best!

Eiko

This grudge...

...has sent you to hell.

Eiko...I became top of the class in math...

...because of you...

Yoriko! Do your best!

Eiko

I hoped you'd become the kind sister I remembered.

I tried so hard...

Because I hoped...

Yoriko is top of the class.

Wow.

キーン コーン カーン コーン DING DONG

Marika was beating her but...

Marika...

Marika is still Missing, isn't she?

But...

EIKO!

No matter how hard you try, you're going to end up just like me!

I guess you're right...

But...

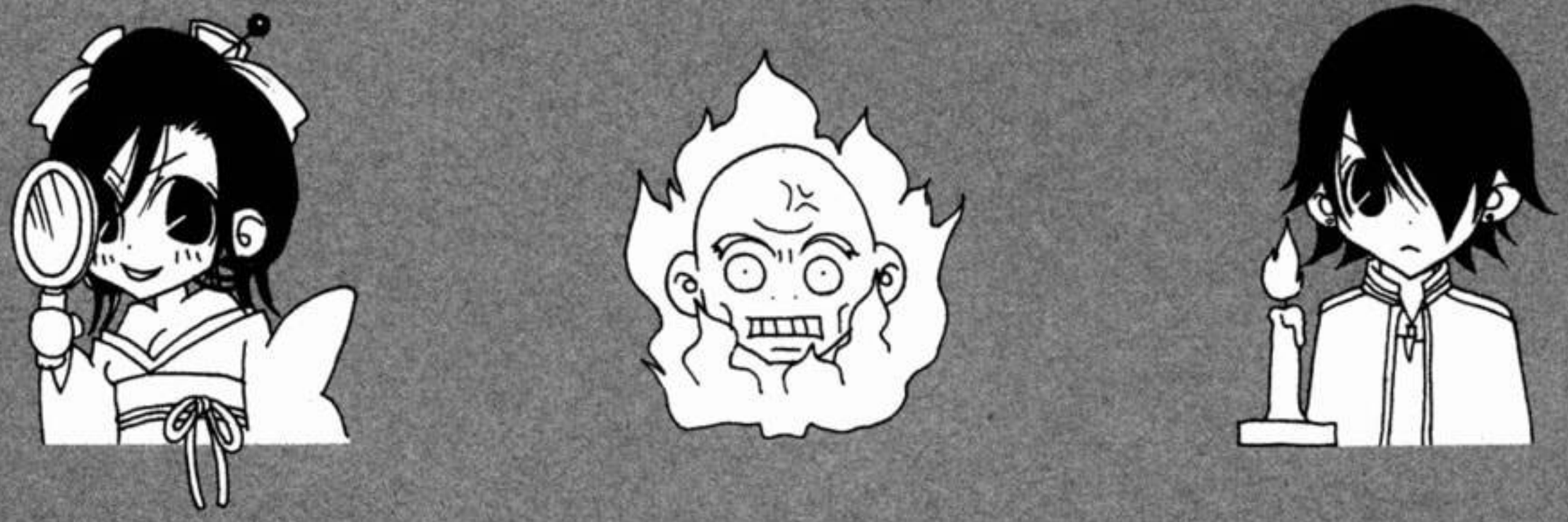
Until that day, I'm going to try my best.

I'm going to hell, just like Eiko.

I won't waste what Eiko taught me.

From now on...

...I'm going to be successful for the both of us.



Chapter Thirty: Silent Shore

Moving Center

Takuma.

We'll be home soon.

Yeah...it's been such a long time.

Before we moved to New York, this was a real upscale market area, but land prices have really dropped...

This place has changed a lot.

For Sale

Lovely Hills Property ☎000-□□□□-××××

The place I grew up is a new residential area called Lovely Hills!

That's right!

I should go say hello to Kakinuma-san next door.

But...

This is where all the memories of our time with your mother are.

Yeah.

Right after Mom died of an illness, Dad chose to move to New York for work... The town has changed a little in the past five years...

Welcome back Kurebayashi-san!

You've returned to the head office from the New York branch office? What a great promotion!

Not really...

It's not a big company like yours, Kakinuma-san...

And you're the head of a company.

I trust everything is fine?

Ah!

Takuma?!

Ah...
Of course...

CRASH

I'm home!

Takuma will be going to the same school as you. Please help him.

Yukino-chan!

You moved today?!

Welcome back!

Right, Takuma?

We can study and do everything together, just like we used to!

WAH!

Takuma is like a little brother to me!

Don't you think Takuma-kun has turned out very handsome?

Shut up, Dad!

ARGH!

This is him, chibi-style.

Takuma-kun from the anime!

I'm so glad...

Yukino hasn't changed a bit.

Yep!

We're the same age but she's smart for her year and she's always helped me out.

A really precious childhood friend...

Hey!

We should go out and celebrate after school!

Definitely!

Um... Umm...

Kurebayashi-kun, how was New York?

What was your house like?!

Tell us everything! ♡

Oh...

Umm... Sorry...

I already promised that I would do something with Kakinuma-san from Class 2...

Are you good friends with Kakinuma-san?

We're neighbors. I've known her since childhood.

Umm...

You know, I don't think you should hang out with Kakinuma-san.

Huh...?

Takuma!

Yukino's father is head of a big company. People were always jealous.

I guess it's the same in Middle School...

How was your first day?

UMM... Well...

Let's go!

UMM... Yeah...

I'M home!

You need to find a new job.

Shut up!

Don't tell me what to do!

Why did we have to go bust...?

Dammit!

And why did Kurebayashi have to come back and show me how successful he is?!

What...?

CHIRP

CHIRP

SEPARATE YOUR TRASH!

But I thought I'd done it right...

SEPARATE YOUR TRASH!

They stick to the rules, here...

MUTTER

What...?

MUTTER

Didn't put their trash out properly?

You have to stick to the rules.

Oh no!

That's harsh!

Kak-inuma-san...

Dad...

I'll sort it out.

You two get to school.

Yes, sir.

Kurebayashi, please read from page 158.

You can tell you lived in New York.

WAAAH!

Kure-bayashi-san is amazing!

Umm...

So good.

New York changed you.

I always asked Yukino to help me with my studies.

I don't have to annoy her now. I can do this on my own.

Test Results

1 Takuma Kurebayashi

Amazing, Takuma.

You were never this good in lower school.

That's right...

Where is Yukino?

Huh...?

How did she do that badly?

She always used to be top of the class...

I wonder what happened.

139

140

141

142 Yukino Kakinu

wa

roki

Senri

Anyway, I'm concentrating on looking cute now. ♡

But everyone in our school will get into good colleges.

It doesn't make sense to study too hard, right?

Oh...

Yukino... She always overdoes things...

Hey... That looks like...

I thought it was Yukino!

MUTTER

MUTTER

My grade...

I wanted to say it was because of her...

They don't like me being with you because you're popular.

I'll go on ahead!

DASH

Ah! Yukino!

A cat was killed near the school.

MUTTER ゲーム

MUTTER ゲーム

Ah. Takuma ...

Did some-thing happen?

There have been lots of horrible things happening recently...

And two days ago, a dog was found in the lake.

Huh?

Hell... Girl...?

Ah... You were in New York, so you wouldn't know.

It's an urban legend.

There was that third-grader who disap-peared in front of his girl-friend.

Oh, that.

I heard the Hell Girl took him.

Takuma Kurebayashi is a Devil Kid! A cat killer!

It was in our mailbox.

Kure-bayashi-san! Look at this!

This is horrible!

BUT...!

Takuma.

We don't want to make this any bigger...

Dad...

We should tell the police...

What should we do?

We're being bullied...

It would make her so sad if she knew this was happening to us.

CLICK

カチャ…

My mother... Everyone loved her.

Don't you remember what your mother said?

We shouldn't hold grudges against people.

Where did you come from?!

Who...?

The body is all messed up.

What are you drawing...?

A dead person.

Huh...?

DADUM

That's why every night...

SCRIBBLE

But this is what you want to do, right?

SCRIBBLE

SCRIBBLE

You can't draw things like that...

Why?

Because it's bad.

What?

What are you...?

Hell Correspondence!

Who is this girl?!

FLUTTER

What were you doing, Kikuri?!

NGH!

Is that girl...

Could it be...

Hell Girl?

Shut up, old lady!

You can't just do what you want!

Mistress...

Shouldn't we stop her?

TOTTER

TOTTER

Don't get in my way.

Leave the kid alone...

But...

地獄通信

But I don't want to kill them.

I hate the people bullying my family...

It makes me feel better.

So you don't have to visit me...

I'M just...

Just looking at the screen...

Takuma Kurebayashi! Devil Kid!

Animal murderer!

Please!

Hell Girl!

WHISPER

WHISPER

It did start happening when Takuma moved here...

Did you see those?

They say Takuma is an animal mur-derer...

But then this happened...

I was really looking forward to living here again...

SIGH

Give it back, you thief!

What are you talking about?!

My dad got me this!

Yukino...?

That watch is mine...

FLUTTER

What...?

You stole my purse!

Everyone knows it!

But I thought your family didn't have much money.

Huh...?

DASH

The company... went bust...?

WAIT!

CLENCH

Your dad's company went bust!

She wouldn't!

You're saying that Yukino's father is behind all the terrible things...?

Yukino wouldn't do that...

I heard she shop-lifts.

No way!

We don't have any evidence but...

...anything valuable always goes missing near her.

You're the lowest of the low! I won't forget this!

Takuma...

It has to be him! He lost his own job and he's jealous of you!

This place is full of so many precious memories.

But we can't go on like this...

Huh?

Shall we move away from Lovely Hills?

CRASH

I had been so desperate to live here with my dad and Yukino, just like before.

Why has this all happened...?

SWING

DAD?!

SIREN

Da...

DAD!

But he hasn't woken up yet.

His condition isn't critical.

TAP

TAP

But I can't take this anymore!

Mom...I'm sorry...

Toshiya

Kakinuma

This is the Hell Girl...?!

If you untie this thread, the contract will be complete...

Your enemy will be sent straight to hell.

I am Ai Enma.

Take this.

If I pull this thread...

Do you do bad things?

That's a bad thing.

I can't send him to hell...

...I'm sorry...

DADUM : ドド！！！

If I send her father to hell...

Yukino...

But her dad...

Poor thing...

Do you want to make her hurt, too?

I see...

Why...

Why do you do this...?

Tell me one thing...

Yukino...

RUSTLE

A week later...

Dad still hasn't woken up.

SLIP

The Hell Girl looked like she was going to say something, but then she disappeared.

I heard she shop-lifts.

Yukino...?!

Huh? Takuma?!

You can't do that, Yukino!

Yukino!

GRAB

Give that to me...

I need to see.

I know things are bad...

With your dad's work...

And all your friends' things, too.

This is wrong.

Go and give these back.

It's not my fault! It's all because of Dad's work...

Yukino!

Yeah...

You know?!

I can't buy the things I want... I can't go to school, so I have bad grades...

Then leave me alone...

Shut... up...

Yukino...?

You can't blame someone else.

You're the one doing this bad thing.

SLAP

SHUT UP!

How dare you look down on me!

...I hate that you're better than me now!

Yukino...?!

But I remember when you couldn't do anything without me!

You think you're so great now that your dad's successful and your grades are good!

That's why I wanted to make your life hell!

Yukino did all of it...?!

The trash and the dog...

Yukino...!

Way worse than me!

I want you to feel worse than me!

Yukino...

That way you wouldn't feel better than me!

Get off...

Let go of me!

Hey...

Is that what's going to make you happy?

Hating me... Pitying me... Whatever...

We shouldn't hold grudges against people.

Mom was right... Hate doesn't solve anything.

I don't look down on you, Yukino. I want to help you.

Just like you used to look after me.

SWOOSH

...

Takuma...

HA HA HA HA!

Yukino...

Shall we go and say sorry to everyone?

So it was you!

Go to the police, you criminal.

Did you think you could give everything back, say sorry, and that would be it?

I'm sorry.

Hey... she gave everything back. Let's leave it.

You're too nice, Kure-bayashi-kun!

That's over now...

She was the one bullying your family!

Huh?!

What are you say-ing?!

She did say sorry...

It was all her!

POINT

Your father is in the hospital.

Everyone knows who put him there.

Yukino...?

ガタ SHAKE

ガタ SHAKE

No...no, she couldn't...

It was only supposed to be a little...

I only meant to hurt him just a little...

Takuma, I'm sorry...!

I'm sorry...

YU...

Yuki...
no...?

YUKINO...
?!

FWUP

!

Forgiveness was too good for her.

Ha ha ha ha ha!

I heard the Hell Girl took him.

There was that third grader who disappeared in front of his girlfriend.

Oh, that.

Serves her right.

SWOOSH

TEE HEE

She's gone to hell...

This isn't an answer.

Why?

Why do bad things keep happening?

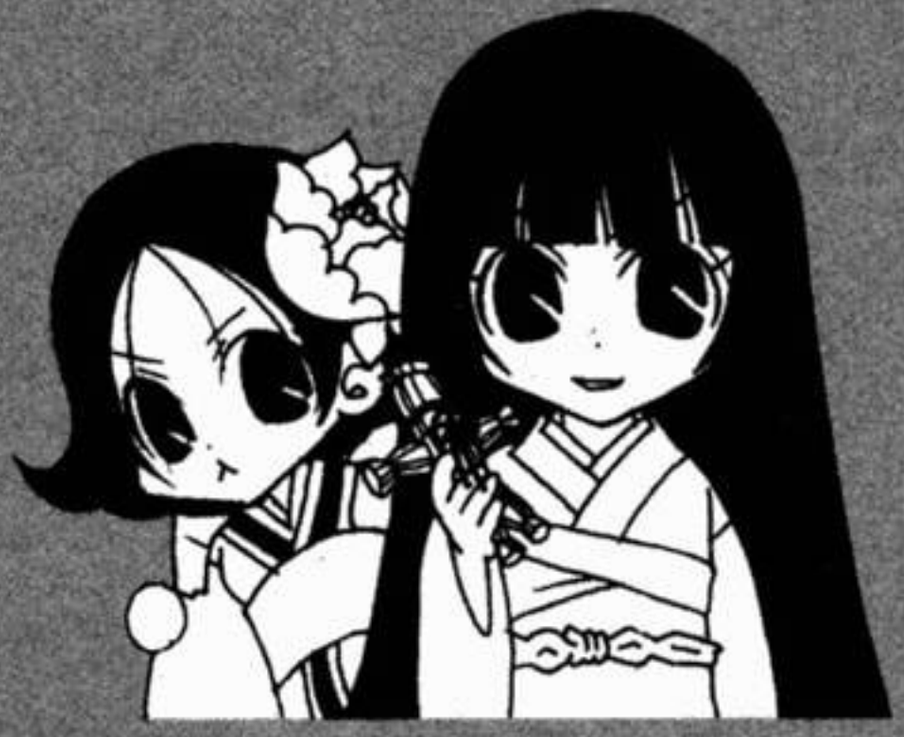
Yukino-chan was really sorry...

But, still...

What were you going to say to me?

Is your heart full of darkness?

Tell me... Hell Girl.



Chapter Thirty-one: Chain

Takuma Kurebayashi-kun. Correct?

We'd like to speak with you about Yukino Kakinuma-chan's disappearance.

I had been really looking forward to living in this town again with my childhood friend, Yukino.

My father's work moved him from New York back to Lovely Hills where I had grown up.

In the five years I'd been away, Yukino and this town had changed.

So it was you who stole my purse...!

Yukino seriously injured my father and he'd been taken to hospital.

Yukino's father's company had failed, and Yukino had become a shoplifter... She was abusing animals... She had started tormenting my family...

I'M... I'M sorry...

7

FWUP

Sorry...

Sorry, Takuma...

She sent Yukino to hell as if it were nothing more than swatting a fly...

It was Yukino's classmate, Takeyama-san, who did it...

Forgiveness was too good for her.

What's going on down there?

Help us!

Kurebayashi-kun... He pushed Kakinuma-san into the river!

You were living abroad for five years.

All three of those girls gave witness statements blaming you.

Were you feeling frustrated at having to adjust to a new lifestyle?

So frustrated you killed animals and hurt your own father...?

And Yukino's disappear-ance...

No!

It wasn't me!

CRASH

So who was it?!

Huh?

It wasn't me!

It was that Hell Corre-spondence site...

No...

CLENCH

Blaming Kure-bayashi for it?

Hey, don't you think this is going too far...?

They're never going to believe me if I tell them...

...I guess so...

No one would ever believe she'd been sent to hell...

And it's not like policemen believe in things like hell!

あはは AHA HA!

Well, we don't want people to find out we sent Kakinuma to hell, do we?

And it was Kakinuma who hurt Kure-bayashi-kun's father...

So that means...

They'll never find out it was me!

Another girl from Class 2 has gone missing...

I bet Kurebayashi did that, too...

It's scary! He's evil!

He's a Devil Kid!

I heard he uses Hell Correspondence!

You're always so arrogant!

I can't stand you!

Your grudge...

...has been heard.

Hell Correspon-dence...?

Ah... It's a site where you can send your enemy to hell.

It was that Hell Correspondence site...

Huh...?

Takuma Kurebayashi's computer history showed that he had visited the site a lot.

Apparently, there have been a lot of rumors about a Devil Kid in Lovely Hills who uses the site.

But we can't arrest someone when all we have to go on is a rumor.

NGH.

We need to get some evidence.

...So...

Takuma-kun is the culprit...

There can't be anyone else.

We have eyewit-nesses, as well.

.....

Umm...

You dropped this.

THUD

That kid...

That's the Devil Kid...

ダッ DASH

Aaaah!

It's too scary.

Oh, my...

Bad things happen if you go near him.

People around him just disappear.

Apparently, he uses a site called Hell Correspondence to send them to hell...

That's just stupid...

It's just a story kids tell one another.

Hey... Did you hear?

The rumors about the Devil Kid?

Even the police are investigating the site, though...

Humph.

ﾌﾟﾚ CHINK

But...

I've had enough.

You're always the same!

You never tell me anything!

You've heard the rumor, too...

It's all still under investigation.

Right...

You know about the Hell Correspondence site, right?

...has been heard.

Your grudge...

JINGLE

JINGLE

If you look at him, you disappear!

It was the Devil Kid's work!

My husband said the boy was a suspect!

It has to be him!

A police-man has gone missing now too!

All police resources will be on this investigation to prevent any more victims.

We have to find some evidence!

UMM...

What is it, Meshiai?

HUMPH...

I suspect him capable of anything!

That thing you call a kid hurt his own father and childhood friend!

There isn't a single trace of the missing people.

It would be impossible for a kid to hide the bodies of that many people.

Could he have used Hell Correspondence?

Hell Correspondence: A site only accessible at exactly Midnight.

The True Hell Girl

Hajime Shibata

120 FLIIP'S!

It's all based on rumors...

I don't think you'll get a straight answer.

If you enter the name of an enemy, the Hell Girl will give you a straw doll.

If you untie this thread, the contract will be complete...

Your enemy will be sent straight to hell.

Take this.

However...

To curse someone is to dig a double grave.

As compensation for revenge, your own soul will go to hell upon your death.

I won't forgive that brat...

He played me for a fool!

Ha ha ha ha!

FWUP

Stupid baldie!

No one likes Math teachers!

Your grudge...

...has been heard.

...your chest will be marked with a symbol of the contract.

Once you have had your revenge...

Brother!

Could this be true...?

You're still here?

CLICK

Here's some coffee...

You shouldn't work so much.

Aaah...

Hotaru...

I see...

Your father still hasn't woken up.

Reception

Lots of people have disappeared from the town...

はっ
GASP

AHA HA HA HA

おおおお

It must be the Hell Girl...

Sachiko...

Sachiko!

It's such a shame...

It's you!

Huh?

It's because you're here!

You killed Sachiko!

The people of this town...

They're blaming it all on this boy...

Murderer!

You put a curse on her!

You're a devil!

スル SLIP

Ugh...

07

Kurebayashi

They're wrong...

It wasn't me...

Shall we move away from Lovely Hills?

Takuma...

Murderer!

DASH

SLAM

But I can't leave this place on my own...

There's no one on my side...

This place is full of so many precious memories. But we can't go on like this...

Father...

What should I do?

TEE HEE

Huh?

WHISPER

He's so creepy!

MUTTER

The Devil Kid...

That's the kid!

WHISPER

Is that...?

Hey...

What's that?

キャハハハハ!

AHA HA HA HA!

!

SWOOSH

WAIT!

Your grudge...

...has been heard.

AHA HA HA HA HA!

The Devil Kid is here!

It's the Devil Kid!

Send

I can't forgive him...

Take him to hell...

I hate him...

Send

Send

Send

Send

They should die...

Send

But...

I know sending someone to hell is serious.

Take that loser to hell!

Send

Your grudge... has been heard.

The town's folks...

They'll all be in hell, at this rate.

Your grudge...

...has been heard.

Mistress can't keep this up.

I can blame the Devil Kid.

Your grudge...

...has been heard.

Your grudge... has been heard.

The investigation into the disappearances at Lovely Hills...

...has suffered ongoing problems...

Don't you think?

But surely with all these requests, Mistress' role will soon be over?

We'll have to see...

Hell Girl...

This is no longer just your problem.

Everyone in the town blames you...

You should just tell them...

GRAB

Who is going to believe me?!

It's not up to me to decide that.

You don't have to do as they say!

Please...
Just stop
this...

Mistress...

There's
been a
request.

Wait...

Hell Girl...

st of the Missing

氏家鏡月
関根良介
林紀子
桜木加奈子
神代瑛子
花村弓枝
黒部一郎
橋爪力也
杉田宏久
茂木和子
栗山真美
須崎幹夫
根來哲郎
下野芽衣子
凌藤江
楠亮造
深沢芳樹
稲垣隆史
赤坂詩織
石津吾郎
紅彩花
戸高奈美子
部里穂
立花今日子
亀岡一人
牧村
一郎

The Lovely Hills' problem...

A kid couldn't be respon-sible for all these people.

There are this many victims?

Wait... Stop this...

What reason would Takuma-kun have to send people to hell?

He returned to this town only a month ago after five years living abroad.

Main Suspect

They can't arrest him because there isn't any evidence.

My students have gone missing! I can't forgive this!

We can't rely on the police anymore!

We have to take matters into our own hands to make sure there are no more victims!

SQUEAL

ROAR

If Takuma-kun really is...

...using the Hell Correspondence site to make people disappear...

Ah...

There's something I need to check first.

The police!

GASP

Arrest the Devil Kid now!

BANG

BANG

Yes...

:

CLICK

When you have had your revenge, your chest will be marked with a symbol of the contract.

Huh?

Sure...

Takuma-kun?

I'm sorry... But...Could you show me your chest?

Sir?

Just as I thought!

Noth-ing...

Takuma-kun...

Wha...

You haven't been using the Hell Cor-respon-dence site?!

...So?

What are you going to do now?

If he'd been using the site, he'd have a mark on his chest.

So it isn't Takuma-kun!

Huh...?

He believes me?!

GASP

What are you talking about?!

Get off me!

This is the work of the Devil Kid!

GRAB

GRIP

You...

That Mark...

Could it be...?

Sensei?!

Sen...

iz

CRACK

What?!

This detec-tive...

He's working with the Devil Kid! He wants to send us to hell!

Get him!

SMASH

Wha...

What?

CRUNCH

Some-one...

Someone help me...

CLICK

SLAM

CLICK

Why won't he pick up?

I wonder where my brother is...?

He usually calls if he's going to be late.

THUD

Is he...

...dead...?

No...

He's still breathing.

What should we do?

What should I do?

Some-body...

Some-body...!

We'll take him...

He's on the side of the Devil Kid.

But no one else is going to believe me!

He believed that I didn't do it...

What should I do?

Somebody...

Father...
Mother...

ドドド

This isn't...

...just your problem now.

Brother...

くすTEE HEE

くすTEE HEE

Explanation and Nonsense

Chapter 28 "Warm Heart"

When I was young, I had to go to the hospital. I'm fine now, but even though I'm a glutton, I have a weak stomach! It's horrible! I want to be able to go to an all-you-can-eat buffet again so I always drink those yogurt drinks every day. I'm not sure if they're working or not.

Chapter 29 "The Dangers of Pride"

I drew this story while I was getting ready to move to a new house. My old place had little mushrooms growing in it and little bugs crawling around and even birds used to fly in. It was different. There's a park near my new place that people say is haunted. I never go past it...

Chapter 30 "Silent Shore"

I think all the people who watched the anime must have been surprised at how grown-up Takuma-kun was. In the anime, he was only supposed to be in lower school. I thought it would be hard to get the readers of *Nakayoshi* to be interested in a kid who was so young. That's why I changed the setting to the second grade of Middle School. This was the first time I'd written a story from the viewpoint of a boy. It was fun!

Chapter 31 "Chain"

More Takuma-kun, and we also get to meet Hotaru-chan. We've had lots of adults in this story.

Kikuri's Diary

I ate dinner with Wanyuudou.

It's been several hundred years since I met Mistress...

Have you known her longest out of the three of you?

When Mistress and I were on a journey...

I helped her. I was a samurai, and I protected her...

That helped build our relationship of trust.

HMM...

I'll protect you!

DADUM

Wow...

Give me your hand...

He was already an old man when we met.

No. No. No.

You're rude.

HMM...

You got me excited!

I'll tell you everything. It's time for my special!

And a lying baldie!

You're going too fast!

Stop!

ROLLLLLL

When I met him...

...he was just a useless old tire!

Ah, sorry.

We're not running the story about you at this time.

UMM...

There was an editorial decision...

But in volume 7, it said there would be one!

What?!

Takuma-kun's story...

...was more important than yours.

You've known each other for hundreds of years...

But some one-off character was more important.

Drink...!

Huh?

Instead of dinner he drank away his sorrows.

...I'm sorry...The story of Wanyuudou will have to wait until volume 9.

Big thank you:

The people at Aniplex
Isomura-sama
Everyone involved
Everyone who bought it

About the Creator

Miyuki Eto

Birth date: July 3
Astrological sign: Cancer
Blood type: A

Born in Hiroshima prefecture, Miyuki Eto made her manga debut in *Nakayoshi* magazine's "Summer Vacationland" special issue with the story "Lila's Flower Language." That story won her the 25th Annual *Nakayoshi* New Manga Artist Award.

"I bought a sofa that I wanted for ages. It's not that comfy, but it's so cute!"

Translation Notes

Japanese is a tricky language for most Westerners, and translation is often more an art than a science. For your edification and reading pleasure, here are notes on some of the places where we could have gone in a different direction in our translation of the work, or where a Japanese cultural reference is used.

***Yanki*, page 8**

The *yanki* are a subculture in modern Japan, often noticeable by their artificially dyed blond hair. They sometimes have very dark tans. The term is often used for delinquent youths who ride bikes and generally get up to no good!

Cram school, page 46
Many Japanese school children attend an additional school, often called "cram school" in English. Although it is not compulsory, it is seen as crucial if a student wants to gain a place at a prestigious university.

***Hikikomori*, page 54**
Yoriko's sister, Eiko, is a *hikikomori*. These are reclusive individuals who decide to withdraw from normal life and spend their days locked in their rooms or houses. This phenomenon, although not limited to Japan, has drawn a lot of attention as a Japanese phenomenon. A factor in the rise of the *hikikomori* is often cited to be the extraordinary pressure of the educational system in Japan. *Hikikomori* individuals can sometimes exhibit violent behavior.

***Chibi*, page 85**

Chibi is an anime style where the heads are disproportionately large compared to the character's body. It's often used to make characters look cuter.

HELL GIRL

地獄少女

789

Miyuki Eto

Original story by The Jigoku Shoujo Project

デルレイ

HELL GIRL

地獄少女

789

Miyuki Eto

Original story by The Jigoku Shoujo Project

Ballantine Books

DEL REY

TORTURED SOULS FOR SALE

Hell Girl can send your enemies to eternal damnation—for a price!

This last exciting collection reveals how Hone Onna was betrayed in love and follows the travails of Takuma, a boy accused of being a Devil Kid. Then the detective helping Takuma suddenly goes missing. Can Ai Enma, the Hell Girl, save them before it's too late?

Plus—a special comic about Wanyuudou is included in this epic conclusion of the series!

Includes special extras after the story!

Available on DVD from FUNimation Entertainment!

RATING OT AGES 16+

DEL REY KODANSHA

www.delreymanga.com

U.S.A. $21.99 CANADA $24.99

ISBN 978-0-345-51220-8 GRAPHIC NOVEL

EAN 9 780345 512208 52199

地獄少女

9

Hell Girl

Miyuki Eto

Created by
The Jigoku Shoujo Project

Hell Girl: The story so far

There is a site called Hell Correspondence that can be accessed only at exactly midnight. If you enter the name of someone you hate, the Hell Girl—Ai Enma—will take them to hell. However in return, your soul will go to hell when you die...

Takuma was born in Lovely Hills. After five years away, he has returned to his hometown. But soon there are rumors about him being a Devil Kid who murders animals. To make matters worse, his father is in critical condition after being injured. Takuma finds out the culprit is actually his childhood friend, Yukino. Then, right before his eyes, she disappears to hell...

As the residents of the town continue to send one another to hell, they place all the blame on Takuma. Detective Seiichi is the only one who believes Takuma is innocent, but the townspeople attack him!

Yukino Kakunuma

Takuma's childhood friend. She changed after her father's company went bust. She was jealous of Takuma and bullied him.

Takuma Kurebayashi

In his second year of Japanese middle school. He's returned to Lovely Hills from New York. His mother died five years ago. His father is in a coma because of Yukino. He is known as the Devil Kid.

Hotaru Meshiai

Seiichi's younger sister. She gets worried when Seiichi doesn't come home...

Seiichi Meshiai

A detective and the only one who believes Takuma is innocent. He's attacked by the town's residents.

Chapter Thirty-two: Outcasts (Part One)

Original Story: Natsuko Takahashi

THUD

We won't get found out here.

RRRRRHHHHHZG

Forwarding to Voicemail

And you really did...

...use Hell Correspon-dence?!

What if...

...what that detective said was true...?

Umm...

Umm...

HEH

I hope you're not thinking of running away?

If you knew, then you're as guilty as we are.

SHIVER

SHIVER

Keep quiet and we can put the blame on the Devil Kid.

What should I do?

I have to help him...

They took the detec-tive...

What should I do...?

What should I do?!

But if I go out there, they'll get me too...

BANG

BANG

Is the kid still in the house?

We can get in through a window.

はっ

HAH!

What?

Uwah...

Uwaaaaaah!

DASH

Why won't my brother pick up?

Come on...

RING RING RING

I took today off from school to look for him.

But...

The police don't even know where he is so...

...Umm... Hotaru...

Your brother...

Do you think the Devil Kid may have made him disappear?

Huh...?

Hell Correspondence

地獄通信

People are saying that the Devil Kid has been using a site called Hell Correspondence to make them disappear.

Lots of people have gone missing in this town.

You must have been enjoying yourself since your husband disappeared.

CLINK

Well...

You were always saying that marrying him was a mistake.

What are you saying?

Well, that's the public story.

So what?!

My husband went missing because he was on the Devil Kid case!

You used Hell Correspondence.

The truth is, you did it.

Other detectives who have been on the case have gone missing too...

I've always hated you.

...What...?

No one will ever find out that I did it.

You're right.

It doesn't matter now, though.

The important thing is that I'll never see you again.

Hah!

Your grudge...

...has been heard.

AAAAAAAHH!

The Devil Kid!

The Devil Kid did it again!

The True Hell Girl

Hajime Shibata

I guess...

I have no choice but to meet the Devil Kid...Takuma Kurebayashi-kun...and ask him myself.

My brother...

He really was investigating the rumors.

The house is empty!

Is he here?!

Crap...

Search the whole town!

GIGGLE

What should I do if he's not in the house?

What's going on?

Those people are looking for Takuma-kun?

WHOOOOOSH

OOOOPS! ♪

What was that noise...?

GASP

Ah!

RUSTLE

She found me!

RUSTLE

Are you...

...Takuma Kurebayashi-kun?!

GRAB

Aaah!

What...?

My name is Hotaru Meshiai.

My brother came to your house before he went missing.

I wanted to meet you!

Takuma-kun!

Do you know anything?!

DADUM

Could this be... ...the detective's sister?!

It's my fault...

Takuma-kun?

UMM...

What should I say?

DADUM

UMM...

I'm useless...

And even then, I abandoned him and just ran...

Please...

It doesn't matter what it is! Just tell me!

You know something, don't you?

I...

He was going to prove that I was innocent...

But those people who say I'M the Devil Kid took him...

The detective...

The only one who believes me is that detective!

The only one...

Everyone in this town! The police! Every-one!

RUSTLE

What...?

We have to go to the police right away!

No one is going to believe me!

COVER

STOP!

Takuma-kun!

Quick! This way!

WAIT!

You won't get away.

Devil Kid!

はぁ、
PANT
はぁ、
PANT
Yeah...
They were...
ﾌﾟｰﾝ
WHOOOOSH
Wait!
Get on here!
Are those the people who...
We'll go to the next city and get help.
I'll help you now!
ｷｭｯ
GRIP
Have you been running away...
...from those terrible people on your own?
Yeah...

You must know what everyone in town is saying about me.

Don't you think I made your brother disappear?

Why...?

Huh?

CLENCH

And even if I didn't, it's my fault that he got into trouble.

We'll get out of here together... and help my brother.

I'll look after you, Takuma-kun.

But...

My brother believed you didn't do it, right?

So I believe you didn't do it, too.

...Thank...

Thank you...

And now I'M going to help save someone.

Another person believes me.

Someone will help me...

Excuse me, Driver.

MUTTER MUTTER

What is...?

カシャン

CLUNK

Aaah!

Your grudge...

...has been heard.

GRIN

AAAAH!

How...?

The driver has disappeared!

?!

It's you!

Devil Kid!

Hah!

Why...?

DEVIL!

No...

It wasn't...

He did it again!

HUH?

NO!

Why is this happening?

This boy isn't a devil!

GRAB

Aaah!

You're in it too!

You're a devil's friend!

RUN!

Hotaru-san...

You think I'd let you get away?!

You have to run! Quick!

But...

Devil...

GRIP

HOTARU-SAN!

I'm not running on my own anymore!

TMD

DMPH

UWAAAAHH!

CLATTER

I'm going to save someone!

Run! This way!

Takuma-kun...

Hotaru-san!

BANG

The Devil Kid again?!

Yeah...He made the driver disappear.

I know!

Over there...

HAH!

But where else can we go?

This road will take us back into the town.

The town's residents are forming gangs...

There is nowhere for that boy to escape.

What are the police doing?

Something has to be done before any more people disappear.

Looking for someone to blame...

I guess that's what humans do...

Right?

Mistress...?

I always used to hide here when I played hide and seek.

No one will find us here.

I'm sorry...

Those injuries are my fault...

I only bring bad luck...

...to anyone near me...

I don't think that's...

Your brother...

He got beat up...

There was so much blood...

Bad things always happen because of me!

Maybe I really am a devil!

That's why your brother, my father, Yukino...!

It's all right.

You're not a devil!

And I know he'll prove you're innocent!

My brother will be all right.

Then we'll get out of this town. We'll walk.

It might be a bit far, but we'll get there.

You should sleep a little. It'll make you feel better.

Leave the town and get to the city.

Finally... It'll all be over.

PATTER

Rain...

...Brother...

She's talking in her sleep...

Help me...

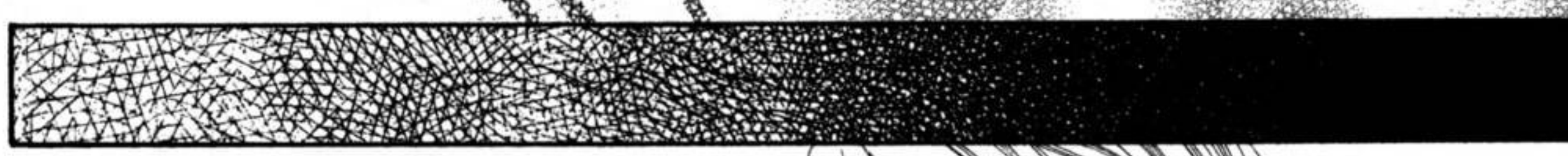
Brother...

PATTER

And then...

I'll be able to live here again like the old days, maybe.

Hotaru has the same worries as me...But she hid them so she could look after me...



They're such terrible people...

Don't you want to send them to hell?

But...

I couldn't do that.

Send them to hell...?

I have thought about it.

Satisfying one grudge only means another grudge is born.

So why does Hell Girl do it?

...asking the Hell Girl to kill someone...

What-ever the rea-son...

...And then blaming it on someone else.

Hell Correspondence

EN

You're right.

Yeah...

Ah...

There was this book on my brother's desk.

I think it's a book about the Hell Girl.

RUSTLE

It might tell us why the Hell Girl does it.

We could learn something.

The True Hell Girl

...inata

It's the only way to protect the village!

Kill her!

It's the only way to protect the town!

Kill the Devil Kid!

If he's gone, it's all over!

It's exactly the same...

...as what's happening now.

Wow...

Greetings!

This is volume 9 of *Hell Girl*! Stage one is finished. There are lots of bad adults! And lots of bad things have happened to Takuma-kun. It's not looking good! I hope you can read to the end without anything bad happening!

Afterward, we have Wanyuudou's special story, so I hope you enjoy that too.

Miyuki Eto

Chapter Thirty-three: Outcasts (Part Two)

Original Story: Natsuko Takahashi

This is a terrible story...

FLUTTER

There was once a very unfortunate young girl.

Butterfly...

So pretty...

She's a ghost!

Ai made the butterfly come back to life!

We will offer Ai to the mountain god to ensure the village's good harvest.

Every seven years, we need to make an offering of a child who is seven years old.

And then, when Ai turned seven...

The villagers believed her to be an evil spirit and persecuted her.

Ghost!

Get out of our village!

Leave Ai alone!

Offering her to the mountain god will mean she'll be locked in the shrine and will never come out.

Yes...

There is no other way...

Sentarou...

PANT

PANT

PATTER

PANT

Some-one...

Some-one help me...

They used the excuse of a ritual to protect the village as an-other way to abuse the girl.

Ai! Are you all right?!

Her family and a young boy tried to protect her.

We'll get away from here. We'll go to a shrine at the back of the mountain.

I won't let you be a sacrifice!

No!

Stop!

SPLAT

NOOOOO!

THUNK

The village's rice crops withered. Many people have starved!

She has enraged the mountain god!

But death was only waiting to find them...

We have to offer her to the mountain god again!

BURY THEM!

Stop!

Help us!

Cover them with earth.

It's the only way to placate the mountain god! You have to!

Huh...?

Sentarou! You too!

SHF

NOW!

Sen-tarou...

No... No!

Do it now!

In the end, the girl lost her life at the hands of those foolish villag-ers.

The True Hell Girl

Hajime Shibata

Something awful happened to the Hell Girl, too...

Sentarou...!

SHUDDER

To save the village, we have to kill...

We must put an end to it!

Spirit!

Devil!

It's the same as me...

It's going to be all right!

I'M here to protect you.

Looks like the rain has stopped...

...Ah...

I think I understand how the Hell Girl feels now...

The same thing isn't going to happen to you.

HH

SHRUP

Being betrayed and killed...

...it must have hurt her so much...

Oi!

DASH

How did they find us?!

You were trying to hide!

You're here!

Why did you do this?

Kikuri isn't a bad girl.

Stop this!

That's not the point.

He's not a devil!

Come with me.

Aaah!

This is a good thing!

When he's gone, everything will get back to normal.

It's for the town.

Found you, Devil Kid!

Aaaah!

KILL!

KILL!

KILL!

Get ready!

Devil Kid!

...Kill...

...lose the rationality of the individual.

A mob can occasionally...

PUSH

Walk!

In four hundred years, nothing has changed...

And a mob may adopt a negative mentality.

Hotaru-san...

It's all right...

It's going to be all right...

I'm going to save my brother...

THUD

Get in!

Aaah!

PLONK

What...?

What are you doing?!

This is...too MUCH!

What are you saying?

Just do it!

This is disgust-ing...

Unbeliev-able...

Stop...

STOP!

!!

PLOP

ポコ

Aaah!

CRACK

ポツ

ポツ

ゴゴゴ

Hotaru-san!

You have to sit down...

SAVE ME!

BROTHER!

Brother! SAVE ME!

Hotaru-san!

SPLASH

Somebody...

Bro...

Brother...

GASP

Somebody save us...

SIRENS

STOP!

Do you have any idea what you're doing?!

CLICK

BANG

Brother!

Aaah!

DASH

CRACK

The detective is all right!

SPLASH

...Brother...

Bro...

SPLASH

Takuma-kun!

Hotaru!

SPLASH

SPLASH

Detec-tive...

GASP

Takuma-kun!

Are you all right?!

You did well...

Brother!

Are you okay, Hotaru?!

...But...

Will anyone believe me?

I'll take you to the station so you can make a report.

It's all right.

I have evidence now.

It's over...

Don't worry.

It's all going to be all right.

Thank you...

Thank you so much.

And some day, maybe the Hell Girl will be released from her fate.

That would be really...

The Hell Correspondence chain is broken...

Brother...?!

NOOOOOOO!

Hotaru-san...

Brother!

No...!

CRASH

THUD

Well done...

ズル：
SHRUP

...The detective was sent to hell!

This is all my fault!

Because of me...

Hotaru-san...

I'm sorry...

I'm sorry too, Takuma-kun.

But all the people and the violence...

I wasn't strong enough...

Huh?

I said that I'd protect you...

My brother is gone.

And now...

Hotaru-san...?

RUSTLE

Sentarou-san...

DMPH

It's the same as back then...

I guess I understand how he felt now.

BEEP BEEP

I'm sorry...

Hell Correspondence

This is the only way...

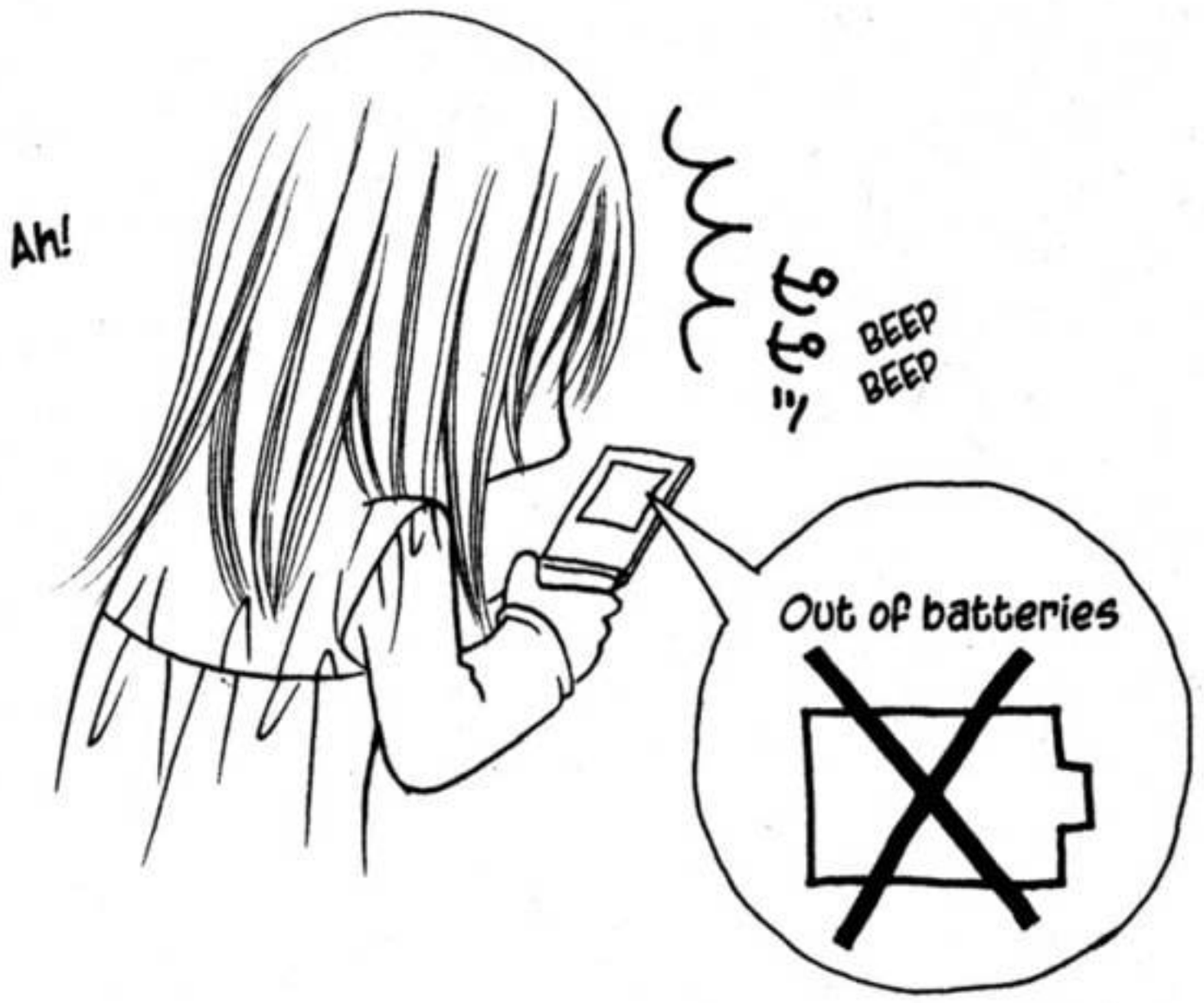
...to make it stop.

...Takuma-kun...

I have to make you disappear. It's the only way.

Takuma Kurebayashi

I'm sorry.


Ah!
BEEP
BEEP
Out of batteries

Chapter Thirty-four: Indigo Dye

Original Story: Kenichi Kanemaki

Takuma Kurebayashi

It's the only way...

...But...

I won't leave you alone.

Hotaru-san...?

I'm sorry...

I'll be following you soon.

Hotaru-san...?!

BEEP

Send

Hell Girl...

...As long as he's here, this won't end.

Are you sure?

It's your fault!

It's all your fault!

Is it his fault?

Yes.

...the chain won't be broken.

As long as he stays here...

As long as she's here...

...the village won't be safe.

SHP

すっ…

Mis-
tress...

If you really want to avenge your grudge...

You don't have to tell me. I know.

I'll go to hell, too, right?

I promise I won't be long.

ガ
DMPH

SPLASH

SPLASH

SPLASH

Your grudge...

...has been heard.

I didn't do anything.

This has happened before.

So sad.

He did nothing wrong.

Help Me...

Hell Girl...

So why should he go to hell...?

He didn't do anything wrong...

Help me...

Please!

Help me!

The same as me...

SWISH

...Ai...?

Taking someone who suffered the same fate as her...

Is this destiny...?

It is very cruel.

Oh, well...

He'll already be there now.

Takuma-kun...

I'm coming...

Hey...She couldn't...

Kikuri...!

She didn't take him...

She could...

She didn't take him.

Ai took the boat back.

I don't know.

And the...

...Mistress?!

...Is this...

...hell...?

Where is Mistress?!

I thought I was going to hell...

RUSTLE

No... This is...

This is the lake in Lovely Hills!

Hell Girl...?!

Quick...

What happened...?!

Hell Girl...

What's going on now?

RUSTLE

Huh...?

Quickly...

I'll be following you soon.

Hotaru...

...san...?

NO...

Hotaru-san...!

WAAAAAH!

Where is the mistress?!

Get off me, baldie!

I don't know!

Then tell us!

Huh?

Hey! Kikuri?!

FLOP

What happened?!

You want to know?

You're the spider of hell...

She broke the promise that she made that day.

The hatred you felt for the villages that killed you...

...burned the village and killed many.

Ai has returned Takuma Kurebayashi to the mortal realm.

Great being of hell?

You used Kikuri to watch everything!

Your crime in this mortal world was so deep you will never escape it...

None of you will get to hell!

Your soul and the souls of your family will wander the darkness forever.

...Ai and her parents would wander hell for eternity.

If she broke her promise...

Wait! Hey!

The Mistress worked for four-hundred years!

She neglected her own feelings.

She answered these irrational grudges!

You are now the Hell Girl...

Ai Enma

Furthermore...

In the four-hundred years she has worked, this has been her only mistake.

She worked for so long! It was so hard!

Let her go now! She's done enough!

But she tried her very best!

Do you mean that you've freed her?

Then...

She has been returned to the mortal realm.

Hell Girl's work is over...

The Mistress' body will age four hundred years at once...!

If the Mistress goes back to the mortal realm....

Wait!

Then... Then...

Wanyuu-dou?

No!

Everyone, start searching!

They must have run off some-where.

The kids' bodies aren't here.

This is the de-tective's car.

I've always accepted everything. I haven't hated people...

My father always told me not to... But...

I won't forgive this.

I can't take it anymore!

Ah!

DASH ダッ

Wait...!

CRACK

THUD

NO...

Stop...!

Crap!

It won't go away...

SCRATCH

SCRATCH

SCRATCH

Hey...

What are you doing?

What?!

You found the Devil Kid?

He's heading back to the town?

He needs some guts...

GRUNT

SCRATCH

No...

I don't want to go to hell!

SCRATCH

PANT

PANT

PANT

What were you doing? You're too weak.

Where are you trying to go?

Mistress!

THUD

I'M sorry...

Let me pass...

Leave me, please...

PANT はぁ…はぁ…

...Leave me...

...she's lost her memories?

Could it be...

Mis-tress...?!

No...

She doesn't remember us anymore...?

SLOSH

SLOSH

SLOSH

This is hell's verdict. What will her answer be?

The thread has been cut.

All we can do now is watch over her...

SPLASH

SLOSH

SLOSH

What are you doing?

Ah!

You won't get away with this!

You won't!

CLICK

I will take revenge for the detective and Hotaru-san!

Devil Kid...

You really are a devil!

This is revenge...

This boy...

We should kill him now!

MUTTER

CLENCH

So are you!

All you care about is yourselves! You're all devils!

That boy...

You must not kill that boy...

STOP!

Open...

...your... eyes...!

Mis-tress!

はぁ PANT はぁ...

はぁ PANT はぁ...

THUD

Hell Girl...

The Mistress...

She's trying to stop this.

Fool! Watch!

But...

The Devil Kid called her...

Hell Girl...

CLENCH

It's you!

You're the source of all of this!

GASP

She's come to take one of us...

Uwaaah!

THUNK

Hell Girl...?!

Ugh...

Ah...

Uwaaah!

ミシ

THUD

THUD

...Stop... Stop...

THUD

Stop!

STOP!

Hell Girl...

She was trying to save me...!

Why would they do something so horrible?!

GASP

Why...?

Why did you come here...

...for me...?

Are you...

...all right?

So much pain...

Never-ending pain...

You had the same fate as me...

I couldn't let it happen to you...

Because you...

...you were like me...

I had to...

I wanted to help you...

I wanted to help you...

Ah...

Mistress...

HELL GIRL...!

RUSTLE

Thank you...

RUSTLE

...It's over...

And that was it. It was over.

After that...

The detectives' phone records were released to the media. Takuma Kurebayashi was proven innocent.

Mass Disappearance in Modern Suburbia

However, those who tried to blame the boy for it left the town and disappeared...

Of course, no mention was made of Hell Correspondence in the media reports.

This is Ai's answer...

Rest now...

Let's go.

Everyone ready for the mortal realm?

She said thank you...

That was unlike her.

Well then...

...until I see you in hell...

We should be thanking you, Mistress.

Yeah...

Father...

You'll be released tomorrow.

508

Meshiai

Hotaru-san...

She's getting better, too...

The last thing Hell Girl did was smile.

I have no way of finding out now...

I wonder what happened to the Hell Girl!

Did she take her revenge after four-hundred years?

BEEP BEEP

BEEP

BEEP

BEEP

Sent

Hell Girl

I get the feeling she is still here somewhere...

THE END

Explanation and Nonsense

Finally, the Takuma story is over. I was really worried about this story. I wondered if *Nakayoshi* would mind having a male hero in a story. I'm relieved that it all went smoothly.

It varies from the anime only a little, so I guess it's the work of the screenwriters really. I got things that were hard to decipher checked out, and I also got advice on the lines.

A big thank you to the people at Aniplex who helped me there!

I loved the scenes where Ai-chan's body turns into flowers. It was so beautiful. If you haven't seen the anime already, please give it a try!

Special: Steaming Hell: The Story of a Guesthouse

Original Story: Satoru Nishizono

Four-hundred years ago...

The Hell Girl was still alone...

This water is so nice.

The spring-water on this land is good.

The land around here belongs to Matsuyama-san...He's building a guesthouse with an onsen.

Tami-san, you're engaged to be married to him.

You're so lucky!

We want our son to marry a girl of a good family from the Arima Onsen area.

We're opening the guesthouse.

No...!

What about the child I'm carrying...?

Tami-san...I'm sorry, but please give up on my son.

Break off the engagement...?!

You're just not good enough.

The problem is over and done!

Let's celebrate!

Matsuyama Retreat

HA HA HA

はは はは。

To have such a wonderful bride joining the family...

...the Matsuyama Retreat is truly blessed.

I've heard rumors of monsters on this hill...

Don't be foolish...

ゴロ ゴロ ゴロ

RUMBLE

What was that?

AAAHHHH!

I am still rolling...!

Rolling!

RUMBLE

ゴロゴロ

Apparently, it's really hurt some travelers.

A monster in the shape of a wheel?

There was a monster on the hill.

RUMBLE

ズロロロ

WHOOSH

Why...?

Why are you not scared?

Were you trying to scare me?

すっ…

SHP

Ngh!

I am...

...I am still rolling...

...What happened?

The princess...

We have to save the princess!

CLATTER

CLATTER

I rolled on that day.

WHOOSH

THUD

HYUN

You're not getting away.

HYUN

So much pain... So much pain...

Next thing I realized, I was like this.

Princess!

Until when?

Until I rot in hell.

Until when?

All I can do is roll.

Now, a
it was
then!..

...Come with me.

I will show you hell.

I wanted to know about this hell she spoke of.

What is your name?

This girl is no ordinary girl.

Ai Enma.

So I started to walk with her.

It's almost dark.

We should find somewhere to rest.

Matsuyama Retreat

There's a bathhouse here.

I see.

You are actually the first customers we've had since we opened.

Welcome!

Please enjoy your stay.

This girl has been working so hard.

I hope you come and visit us often!

HA HA HA

はは
はは
はは…

This whole house...!

Matsuyama Retreat

I can't forgive...

I won't forgive...

Any of them...

We spent many centuries like that.

We'd stop walking and start walking...

Hotel Matsuyama

This is...

It's the guest-house we were at...

They've done well for themselves.

This water is lovely.

Onsen! Onsen!

We're here for work...

It's mixed bathing.

Someone is in here.

May we join you?

...Huh...?

Have we met somewhere before?

Ugh! Are you hitting on me?!

You're so old!

As much as you like...?

Heh heh.

We could stay in this hotel because of Ichiko.

I can stay here as much as I like.

But we have no money because we're only in high school.

Traveling during summer vacation...

...is really great!

You see...

I know a big secret about this hotel.

Manager!

Hey, you!

Of course.

I'll be right back.

Don't say "what" to me!

Bring us some drinks.

Ye-yes?

What...?

If you take longer than five minutes, I'll tell! ♡

ｽﾀｯ

DASH

Let's go back to our room so she has to look for us!

ｷｬﾊﾊﾊﾊﾊｯ

AHA HA HA

Mis-tress...?

That girl...

It's her descendant.

Eh...You mean...

The girl who carries Tami's blood still holds a grudge against this place?

Four hundred years ago, there was a girl called Tami who had the child of the son of this house. But he abandoned the girl.

That girl who was harassing the landlady called Ichiko is the descendant of Tami.

...Ah, I see...

She really looks like her.

What are you talking about?

But Tami had the most ferocious hatred toward the Matsuyama family...

I don't think she knows about it, herself...

Inherit-ing the grudges of your ances-tors...

It's destiny, I suppose...

So the landlady is also a descendant of the Matsuyama family.

I prepared our hotel's finest recipes.

Excuse me, land-lady!

You call this cooking?!

I'm... very... sorry...

This will make me fat, too!

Ah!

Whatever! Just take it away.

SPLASH

...What...?

What was that look?

Actually...

If you want me to stay quiet, I want a 1,000,000 yen.*

*approx $11,500

Umm...

We'll go and get something else to eat.

100,000 yen* should do it.

*approx $1,150

YANK

Do you know what will happen to this hotel if I tell on you?

This guest-house...

...should be destroyed.

Matsuyama Retreat

This hotel...

...should be demolished.

Hotel Matsuyama

I'm sure you must, so you better do as I say.

One Million yen! ♡

Ichiko, aren't you taking things a bit far?!

Huh? What?

It's this hotel that's wrong.

PANT

PANT

DESTROYED!

There were rumors.

Rumors about a shrine near the mountain summit.

Your grudge will be avenged.

It's called the Hell Tablet.

There is a votive tablet in the shrine.

If you write the name of your enemy on this tablet, your enemy will be sent to hell!...

Your grudge will be avenged.

In the past, they'd write the name on a shrine tablet to take revenge. That's a nice story...

I see...

Hell Correspondence

地獄通信

ENTER

Nowadays, we have the Internet and cell phones...

Life is MUCH easier...

If she'd just disappear!

Ichiko Aida

Matsuyama

Take this.

However, to curse someone is to dig a double grave.

If you untie this thread, the contract will be complete. Your enemy will be sent straight to hell.

Uwa ha ha ha!

When you die, your soul will go to hell.

I can't forgive him!

He said I wasn't good enough!

He was so selfish...

Just told me the engage-ment was off...

And I'M preg-nant!

TUG

Your grudge...

...has been heard.

Ha ha ha!

With this, the Matsuyama Retreat will be so popular!

ROOOOOAR

Uwaaaah!

Yes...!

The water is simmering again!

The owner of Matsuyama Retreat has gone missing.

No...

Where did he go?!

What happened?

Aha ha ha!

It's over!

This guesthouse is finished!

HAHAHA!

HAHAHA!

The woman's hate was so violent.

It lasted over four hundred years into the present day.

Matsuyama

This hotel is finished!

Hotel Matsuyama

You better start thinking then.

We don't have that much money.

Then get the one Million yen!

Do you think 5000 yen* is going to keep my mouth shut?

Please forgive me!

I'M going to tell the Media!

*approx $55

Because it'll be so easy for Me to ruin this crappy hotel.

I will protect...

Huh?

What...?

...Hotel Matsuyama!

I'll never let you ruin this hotel.

Brat...

Don't get carried away...

Your grudge...

...has been heard.

Uwa ha ha ha!

BUBBLE

BUBBLE

What...?

What is this place...?!

Ah!

GRAB

Someone else is in.

There's no way I'm getting in there.

What...?!

Do you like hot springs?

Let's get in!

Join me...

Pitiful shadow lost in the darkness...

Your hurtful actions to others...

...have tainted your immortal soul...

It's... hot...

HELP ME!

TMP

Here we go! ♪

SPLASH

Aaaah!

Do you want to see what death looks like?

A famous and old hotel

You won't believe it!

Onsen Lie

Witness goes miss

Do you have anything to say about the incident?

Any COM-MENT?

FLASH

FLASH

This is terrible!

Closed

Sorry...

My ancestors have always run this place...

More cancellations on the phone.

SHUFFLE

I'm very sorry...

SHUFFLE

I'm so sorry...!

I'm so very sorry...

She saw me adding some powder to improve the water...

For a long time...

I did what she wanted...

If I told you I sent someone to hell...

The water had not been good for a long time.

I sent her to hell to protect the hotel...

After four hundred years, this guesthouse is out of business.

She must have told her friends to contact the media if anything happened to her.

...would you believe me?

The First...

...and the last.

...the last customers here.

You will be...

SPLASH

Let's go.

Huh...?

A four-hundred-year-old hatred has come to a close.

Hatred really is ever-lasting.

If I had kept my hatred like her...

...I would still be rolling around here for another four hundred years.

The manager and Ichiko...

Both of their blood lines...

...trace back to the Matsuyama family.

Hell Girl...?!

...on that fateful day...

If I hadn't met the Mistress...

The Mistress changed everything.
After that day, I wanted to walk with her.

It's been a long journey, hasn't it?

Mistress...

Until I rot in hell.

The End

Special: Steaming Hell: The Story of a Guesthouse

Wanyuudou was a wheel in the past. I had lots of thoughts when I was drawing this...Like, if he did roll round like that, he'd set the whole mountain on fire. And how nice it would be to go to an *onsen* and eat lots of seafood.

To be honest, though, just taking a bath at home makes me dizzy, so I don't think I'd enjoy an *onsen*.

I'm so very, very, very sorry that there wasn't more time for Wanyuudou's story! I hope we can get more in about him in the new series.

Street Manners 1

ゴロゴロ

RUMBLE

ゴロゴロ

RUMBLE

Puddle

SPLASH

Street Manners 2

ゴロゴロ

RUMBLE

FSSSST

PWF

I'M just a monster...

Keep away from flammable items!

Sorry!

Slow down!

Rage 1

EEEEEEEEK!

Rage 2

Sorry.

Can't stop...

Don't send people to hell.

Wait...

Hell Girl!

Clean the hell up!

※

In the anime, Ai-chan took her shoes off.

No! Think what you're doing!

Stop!

Bug Spray

Memories: Wanyuudou's Version

Someone with big boobs like yours could be useful.

Want to come with me?

Do you always walk?

It's so tiring!

Sending people to hell...

That day...

SHP

I guess...

Small breasts aren't as pretty...

TADA

Get in!

...the Small vs. Big war...

THUMBTACK

I'M not getting into that heap of trash.

YUCK!!

...began! A war that would be fought for centuries...

Brat...!

Couldn't you at least have been...

TMP

TMP

...a convertible or something?

The Fleeting World

Are we ready for the mortal world?

So...

Do it!

CHEERS!

Let's enjoy!

The best beer!

HA HA HA!

They don't seem very sad!

Returning Memories

Mis-tress...

Your memo-ries...?!

WOBBLE

Please let me go...

Where are you going? You're too weak!

If you've got no memo-ries...

All you can eat!

Special today!

Whaaat?!

WOBBLE

WOBBLE

Meat!

Afterword Plus Next Volume Preview

CHEERS

Thank you!

29

This is Eto!

It's been a long three years! Thank you for joining me!

I've been thinking back on all that's happened.

And now I'm almost thirty...

Three years have passed by so quickly.

The computer made a strange noise!

Gah! The printer!

What?! I already finished!

Editor

The way people are sent to hell has been entirely changed.

My machines always broke before the deadline.

I had to re-draw.

I got so stressed out.

You are useless...

They do surveys and that's its position. You don't have to worry.

Umm...

Miyuki's manga is always at the back. Is it not popular? Are you okay?

I didn't really have the health or concentration.

OH!

You didn't do all that much drawing. You took a lot of rest breaks!

You didn't really pick up the pace in those three years...

What do you mean?

?

Even so, I did intend to do my best.

Three things most said during work!
1) Waah!
2) Ack!
3) I want to go to bed.

I'd just drift off like this...

Wow!

Editor

Here is the *Three Cauldron* script and characters...

...I'm going to meetings about the new series of *Hell Girl*.

So as I'm drawing this in August...

It's not finished yet.

We don't know what will happen to Ai yet.

What happens next?!

This story doesn't properly tell me what happened!

FLIP

Huh?!

When this goes on sale, I think that the new manga series and *Hell Girl: Cauldron of Three* the anime will have started.

Good!

I want to know!

I read the whole of the script and... IT'S SO EXCITING!

There are new characters and new developments...

I hope you keep reading the manga and watching the anime!

Next time, Ai-chan will be gone and several decades will have passed. I wonder what will happen to Ai-chan now. What will happen to her three assistants? And what will happen to Kikuri...? I think you'll enjoy finding out! I really can't wait!

Big thank you:

The people at Aniplex
Isomura-sama
Everyone involved
Everyone who bought it

About the Creator

Miyuki Eto

Birth date: July 3
Astrological sign: Cancer
Blood type: A

Born in Hiroshima prefecture, Miyuki Eto made her manga debut in *Nakayoshi* magazine's "Summer Vacationland" special issue with the story "Lila's Flower Language." That story won her the 25th Annual *Nakayoshi* New Manga Artist Award.

"I bought a sofa that I wanted for ages. It's not that comfy, but it's so cute!"

Translation Notes

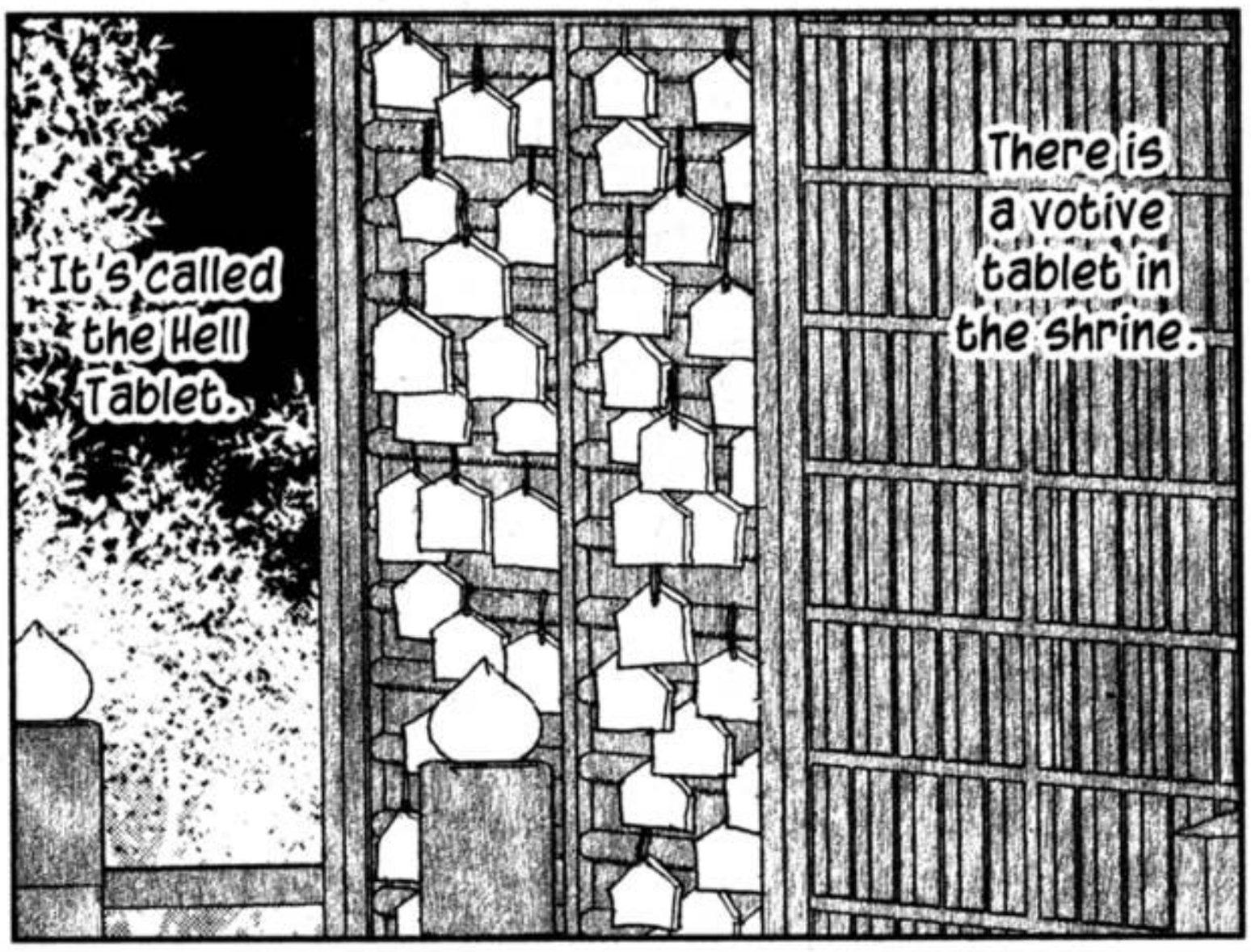
Japanese is a tricky language for most Westerners, and translation is often more an art than a science. For your edification and reading pleasure, here are notes on some of the places where we could have gone in a different direction in our translation of the work, or where a Japanese cultural reference is used.

Ghost, page 42
The literal Japanese here is *mononoke*. The dictionary translation of this term often comes out with ghost, but it could equally be a wealth of supernatural beings. Ai's story could be likened to the "changeling" fears and traditions in some Western countries.

***Onsen*, page 117**
Onsen or hot springs are bathing facilities often attached to inns that make use of naturally occurring geothermic springs that occur in volcanically active Japan. The tradition of *onsen* stretches back many years in Japan, although bathing behavior is quite different from Western bathing culture. Bathing is usually communal, bathers may be naked, and some places allow mixed-gender bathing. Going to an *onsen* in a group is considered to be a great way of breaking down barriers and forming bonds. *Onsen* water is often cited as an aide to health in Japan; an attribute that is believed to be derived from the water's high mineral content. Different *onsen* will boast about the quality, mineral composition and the particular healing benefit of their bath water.

Arima Onsen, page 118

Arima Onsen is located in Kita-ku, Kobe, and is one of the oldest hot springs in Japan. Records from the eighth century mention this *onsen*. There are several hotels that offer bathing facilities in this area.



Votive tablet, page 137

These are a common sight in Japanese Shinto shrines, and are known in Japanese as *ema*. They are wooden tablets that worshippers use to pray or as thanks for a prayer answered. They often include a picture; the usual requests on the tablets include luck during exams, a happy family, or good health.

Special: Steaming Hell: The Story of a Guesthouse

Original Story: Satoru Nishizono

Four-hundred years ago...

The Hell Girl was still alone...

This water is so nice.

The spring-water on this land is good.

The land around here belongs to Matsuyama-san...He's building a guesthouse with an onsen.

Tami-san, you're engaged to be married to him.

You're so lucky!

We want our son to marry a girl of a good family from the Arima Onsen area.

We're opening the guesthouse.

No...!

What about the child I'm carrying...?

Tami-san...I'm sorry, but please give up on my son.

Break off the engagement...?!

You're just not good enough.

Matsuyama Retreat

The problem is over and done!

Let's celebrate!

HA HA HA

はは はは。

To have such a wonderful bride joining the family...

...the Matsuyama Retreat is truly blessed.

I've heard rumors of monsters on this hill...

Don't be foolish...

ゴロゴロ

RUMBLE

What was that?

AAAHHHH!

I am still rolling...

Rolling!

RUMBLE

ゴロゴロ

Apparently, it's really hurt some travelers.

A monster in the shape of a wheel?

There was a monster on the hill.

RUMBLE

ゴロゴロ

WHOOSH

Why...?

Why are you not scared?

Were you trying to scare me?

すっ…

SHP

Ngh!

I am...

...I am still rolling...

...What happened?

The princess...

We have to save the princess!

CLATTER

CLATTER

I rolled on that day.

WHOOSH

THUD

HYUN

You're not getting away.

HYUN

So much pain... So much pain...

Next thing I realized, I was like this.

Princess!

Until when?

Until I rot in hell.

Until when?

All I can do is roll.

Now, a
it was
then!...

...Come with me.

I will show you hell.

I wanted to know about this hell she spoke of.

What is your name?

This girl is no ordinary girl.

Ai Enma.

So I started to walk with her.

It's almost dark.

We should find somewhere to rest.

Matsuyama Retreat

There's a bathhouse here.

I see.

You are actually the first customers we've had since we opened.

Welcome!

Please enjoy your stay.

This girl has been working so hard.

I hope you come and visit us often!

HA HA HA

はははは…

This whole house...!

Matsuyama Retreat

I can't forgive...

I won't forgive...

Any of them...

We'd stop walking and start walking...

We spent many centuries like that.

Hotel Matsuyama

This is...

It's the guest-house we were at...

They've done well for themselves.

This water is lovely.

Onsen! Onsen!

We're here for work...

It's mixed bathing.

Someone is in here.

May we join you?

...Huh...?

Have we met somewhere before?

Ugh! Are you hitting on me?!

You're so old!

As much as you like...?

Heh heh.

We could stay in this hotel because of Ichiko.

I can stay here as much as I like.

But we have no money because we're only in high school.

Traveling during summer vacation...

...is really great!

You see...

I know a big secret about this hotel.

Manager!

Hey, you!

Of course.

I'll be right back.

Don't say "what" to me!

Bring us some drinks.

Ye-yes?

What...?

If you take longer than five minutes, I'll tell! ♡

ｷｭｯ

DASH

Let's go back to our room so she has to look for us!

ｷｬｯﾊﾊﾊﾊｯ

AHA HA HA

Mis-tress...?

That girl...

It's her descendant.

Four hundred years ago, there was a girl called Tami who had the child of the son of this house. But he abandoned the girl.

That girl who was harassing the landlady called Ichiko is the descendant of Tami.

Eh...You mean...

The girl who carries Tami's blood still holds a grudge against this place?

...Ah, I see...

She really looks like her.

What are you talking about?

But Tami had the most ferocious hatred toward the Matsuyama family...

I don't think she knows about it, herself...

Inheriting the grudges of your ancestors...

It's destiny, I suppose...

So the landlady is also a descendant of the Matsuyama family.

I prepared our hotel's finest recipes.

Excuse me, land-lady!

You call this cooking?!

I'M... very... sorry...

This will make me fat, too!

Ah!

Whatever! Just take it away.

SPLASH

We'll go and get some-thing else to eat.

100,000 yen* should do it.

UMM...

*approx $1,150

Actu-ally...

If you want me to stay quiet, I want a 1,000,000 yen.*

*approx $11,500

...What...?

What was that look?

YANK

Do you know what will happen to this hotel if I tell on you?

This guest-house...

...should be destroyed.

Matsuyama Retreat

This hotel...

...should be demolished.

Hotel Matsuyama

I'm sure you must, so you better do as I say.

One Million yen! ♡

Ichiko, aren't you taking things a bit far?!

Huh? What?

It's this hotel that's wrong.

PANT

PANT

DESTROYED!

There were rumors.

Rumors about a shrine near the mountain summit.

Your grudge will be avenged.

It's called the Hell Tablet.

There is a votive tablet in the shrine.

If you write the name of your enemy on this tablet, your enemy will be sent to hell!...

Your grudge will be avenged.

In the past, they'd write the name on a shrine tablet to take revenge. That's a nice story...

I see...

Hell Correspondence

地獄通信

ENTER

Nowadays, we have the Internet and cell phones...

Life is MUCH easier...

If she'd just disappear!

Ichiko Aida

Matsuyama

Take this.

However, to curse someone is to dig a double grave.

If you untie this thread, the contract will be complete. Your enemy will be sent straight to hell.

Uwa ha ha ha!

When you die, your soul will go to hell.

I can't forgive him!

He said I wasn't good enough!

He was so selfish...

Just told me the engage-ment was off...

Your grudge...

...has been heard.

atsuyam
Retro

TUG

And I'M preg-nant!

Ha ha ha!

With this, the Matsuyama Retreat will be so popular!

ROOOOOAR

U waaaah!

Yes...!

The water is simmering again!

The owner of Matsuyama Retreat has gone missing.

What happened?

No...

Where did he go?!

Aha ha ha!

It's over!

This guesthouse is finished!

HAHAHA!

The woman's hate was so violent.

It lasted over four hundred years into the present day.

This hotel is finished!

Hotel Matsuyama

You better start thinking then.

We don't have that much money.

Then get the one Million yen!

Please forgive me!

Do you think 5000 yen* is going to keep my mouth shut?

I'M going to tell the Media!

*approx $55

Because it'll be so easy for Me to ruin this crappy hotel.

I will protect...

Huh?

What...?

...Hotel Matsuyama!

I'll never let you ruin this hotel.

Brat...

Don't get carried away...

Your grudge...

...has been heard.

UWA HA HA HA!

ホ

BUBBLE

BUBBLE

What...?

What is this place...?!

Ah!

GRAB

Someone else is in.

There's no way I'm getting in there.

What...?!

Do you like hot springs?

Let's get in!

Join Me...

Pitiful shadow lost in the darkness...

Your hurtful actions to others...

...have tainted your immortal soul...

It's... hot...

HELP ME!

Here we go! ♪

TMP

25×3

SPLASH

Aaaah!

Do you want to see what death looks like?

A famous and old hotel

You won't believe it!

Onsen Lie

Witness goes miss

Any COM-MENT?

FLASH

Do you have anything to say about the incident?

FLASH

Closed

Sorry...

This is terrible!

My ancestors have always run this place...

More cancellations on the phone.

SHUFFLE

I'M very sorry...

SHUFFLE

I'M so sorry...!

I'M so very sorry...

She saw me adding some powder to improve the water...

For a long time...

I did what she wanted...

If I told you I sent someone to hell...

The water had not been good for a long time.

After four hundred years, this guesthouse is out of business.

She must have told her friends to contact the media if anything happened to her.

I sent her to hell to protect the hotel...

...would you believe me?

The First...

...and the last.

You will be...

...the last customers here.

SPLASH

Let's go.

Huh...?

A four-hundred-year-old hatred has come to a close.

Hatred really is ever-lasting.

If I had kept my hatred like her...

...I would still be rolling around here for another four hundred years.

The manager and Ichiko...

Hell Girl...?!

el Matsuyama

Both of their blood lines...

...trace back to the Mat-suyama family.

...on that fateful day...

If I hadn't Met the Mistress...

The Mistress changed everything.
After that day, I wanted to walk with her.

It's been a long journey, hasn't it?

Mistress...

Until I rot in hell.

The End

Special: Steaming Hell: The Story of a Guesthouse

Wanyuudou was a wheel in the past. I had lots of thoughts when I was drawing this...Like, if he did roll round like that, he'd set the whole mountain on fire. And how nice it would be to go to an *onsen* and eat lots of seafood.

To be honest, though, just taking a bath at home makes me dizzy, so I don't think I'd enjoy an *onsen*.

I'm so very, very, very sorry that there wasn't more time for Wanyuudou's story! I hope we can get more in about him in the new series.

Street Manners 1

ゴロゴロ

RUMBLE

Street Manners 2

ゴロゴロ

RUMBLE

ゴロゴロ

FSSSST

ゴロゴロ

RUMBLE

ゴロゴロ

Puddle

↓

PWF

SPLASH

I'm just a monster...

Keep away from flammable items!

Sorry!

Slow down!

Rage 1

EEEEEEEEK!

Rage 2

Sorry.

Can't stop...

Don't send people to hell.

Wait...

Hell Girl!

Clean the hell up!

* In the anime, Ai-chan took her shoes off.

No! Think what you're doing!

Stop!

Bug Spray

Memories: Wanyuudou's Version

Someone with big boobs like yours could be useful.

Want to come with me?

Do you always walk?

It's so tiring!

Sending people to hell...

That day...

SHP

I guess...

Small breasts aren't as pretty...

TADA

Get in!

...the Small vs. Big war...

THUMBTACK

I'M not getting into that heap of trash.

YUCK!!

...began! A war that would be fought for centuries...

Brat...!

Couldn't you at least have been...

TMP

TMP

...a convertible or something?

The Fleeting World

Are we ready for the mortal world?

So...

Returning Memories

Mis-tress...

Your memo-ries...?!

WOBBLE

Please let me go...

Do it!

カンパーイ!

CHEERS!

Where are you going? You're too weak!

If you've got no memo-ries...

Let's enjoy!

The best beer!

おっはっはっはっ

HA HA HA!

All you can eat!

Special today!

They don't seem very sad!

Whaaat?!

WOBBLE

WOBBLE

Meat!

Afterword Plus Next Volume Preview

CHEERS

Thank you!

It's been a long three years! Thank you for joining me!

This is Eto!

I've been thinking back on all that's happened.

And now I'm almost thirty...

Three years have passed by so quickly.

The computer made a strange noise!

Gah! The printer!

What?! I already finished!

The way people are sent to hell has been entirely changed.

Editor

My machines always broke before the deadline.

I had to re-draw.

I got so stressed out.

You are useless...

They do surveys and that's its position. You don't have to worry.

Umm...

Miyuki's manga is always at the back. Is it not popular? Are you okay?

I didn't really have the health or concentration.

OH!

You didn't do all that much drawing. You took a lot of rest breaks!

You didn't really pick up the pace in those three years...

What do you mean?

?

Even so, I did intend to do my best.

Three things most said during work!
1) Waah!
2) Ack!
3) I want to go to bed.

I'd just drift off like this...

Wow!

Editor

Here is the *Three Cauldron* script and characters...

...I'm going to meetings about the new series of *Hell Girl*.

So as I'm drawing this in August...

It's not finished yet.

We don't know what will happen to Ai yet.

What happens next?!

This story doesn't properly tell me what happened!

FLIP

Huh?!

When this goes on sale, I think that the new manga series and *Hell Girl: Cauldron of Three* the anime will have started.

Good!

I want to know!

I read the whole of the script and... IT'S SO EXCITING!

There are new characters and new developments...

I hope you keep reading the manga and watching the anime!

Next time, Ai-chan will be gone and several decades will have passed. I wonder what will happen to Ai-chan now. What will happen to her three assistants? And what will happen to Kikuri...? I think you'll enjoy finding out! I really can't wait!

Big thank you:

The people at Aniplex
Isomura-sama
Everyone involved
Everyone who bought it

About the Creator

Miyuki Eto

Birth date: July 3
Astrological sign: Cancer
Blood type: A

Born in Hiroshima prefecture, Miyuki Eto made her manga debut in *Nakayoshi* magazine's "Summer Vacationland" special issue with the story "Lila's Flower Language." That story won her the 25th Annual *Nakayoshi* New Manga Artist Award.

"I bought a sofa that I wanted for ages. It's not that comfy, but it's so cute!"

Translation Notes

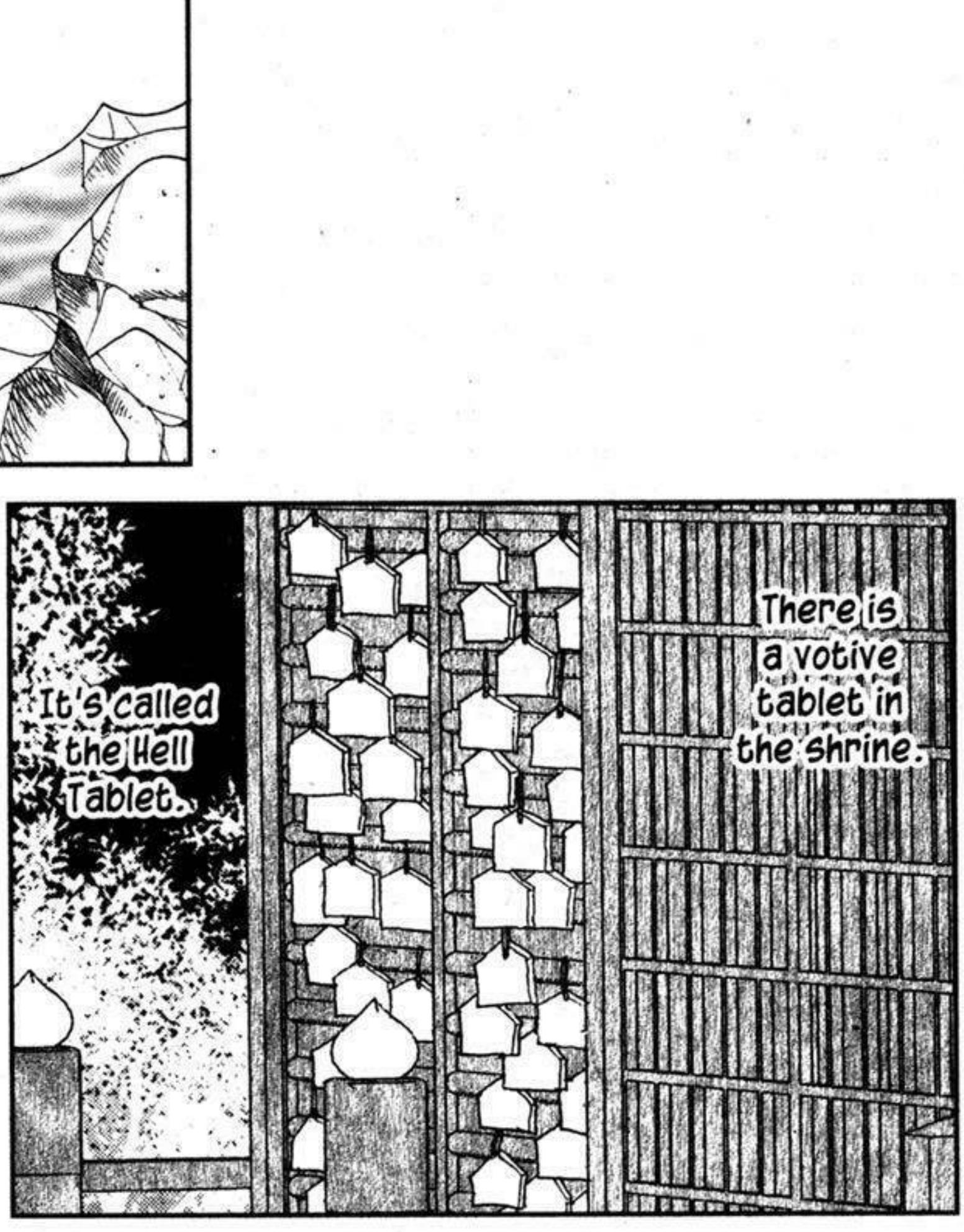
Japanese is a tricky language for most Westerners, and translation is often more an art than a science. For your edification and reading pleasure, here are notes on some of the places where we could have gone in a different direction in our translation of the work, or where a Japanese cultural reference is used.

Ghost, page 42
The literal Japanese here is *mononoke*. The dictionary translation of this term often comes out with ghost, but it could equally be a wealth of supernatural beings. Ai's story could be likened to the "changeling" fears and traditions in some Western countries.

***Onsen*, page 117**
Onsen or hot springs are bathing facilities often attached to inns that make use of naturally occurring geothermic springs that occur in volcanically active Japan. The tradition of *onsen* stretches back many years in Japan, although bathing behavior is quite different from Western bathing culture. Bathing is usually communal, bathers may be naked, and some places allow mixed-gender bathing. Going to an *onsen* in a group is considered to be a great way of breaking down barriers and forming bonds. *Onsen* water is often cited as an aide to health in Japan; an attribute that is believed to be derived from the water's high mineral content. Different *onsen* will boast about the quality, mineral composition and the particular healing benefit of their bath water.

Arima Onsen, page 118

Arima Onsen is located in Kita-ku, Kobe, and is one of the oldest hot springs in Japan. Records from the eighth century mention this *onsen*. There are several hotels that offer bathing facilities in this area.



Votive tablet, page 137

These are a common sight in Japanese Shinto shrines, and are known in Japanese as *ema*. They are wooden tablets that worshippers use to pray or as thanks for a prayer answered. They often include a picture; the usual requests on the tablets include luck during exams, a happy family, or good health.